

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 1, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 2003

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 44 — November 1, 2003

<b>Government Notices</b> .....	3426
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	3443
Bills assented to .....	3443
<b>Commissions</b> .....	3444
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	3461
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	3469
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3479

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n<sup>o</sup> 44 — Le 1<sup>er</sup> novembre 2003

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	3426
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	3443
Projets de loi sanctionnés .....	3443
<b>Commissions</b> .....	3444
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	3461
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	3469
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3481

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions*

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed information pertaining to the substance Tetrahalidearomatidione, reaction product with 2-ethyl-1-hexanol,

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to impose, under paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, conditions under Ministerial Condition No. 11910, in accordance with the following text.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

**CONDITIONS**  
(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The notifier may import the substance in any amounts after the assessment period expires only in circumstances where the notifier complies with the following terms:

*Application*

1. Items 3 to 6 of the following conditions do not apply to the substance if imported as an encapsulated plastic pellet or flake.

*Use Restriction*

2. The notifier shall import the substance for use only as a flame retardant additive in polymer matrices.

*No Release Into the Environment*

3. (1) Subject to item 3(2)(b), the substance shall not be released into the environment.

3. (2) Any wastes containing the substance, including wastes resulting from rinsing vessels that held the substance, process effluents and any residual amounts of the substance, must be:

- (a) reintroduced into the formulation process; or
- (b) disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

*Disposal Restriction for Returnable Vessels*

4. When returning vessels that contained the substance to the supplier, the notifier shall follow the procedures hereafter:

- (a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent to remove any residual substance prior to the vessels being returned; or
- (b) all vessels shall be sealed prior to the vessels being returned.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de conditions ministérielles*

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué les renseignements portant sur la substance Tétrahalogénurearomatiquedione, produit de réaction avec le 2-éthylhexan-1-ol, dont ils disposent;

Attendu que les ministres soupçonnent que la substance est toxique;

Il plaît, par les présentes, au ministre de l'Environnement d'imposer, en vertu de l'alinéa 84(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la Condition ministérielle n° 11910, ci-après.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**CONDITIONS**  
(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant peut importer la substance dans des quantités illimitées à la fin du délai d'évaluation et uniquement si le déclarant respecte les conditions suivantes :

*Application*

1. Les paragraphes 3 à 6 des conditions suivantes ne s'appliquent pas si la substance est importée sous forme de flocon ou de bille de plastique encapsulée.

*Restriction concernant l'utilisation*

2. Le déclarant doit importer la substance seulement pour utilisation comme additif ignifuge dans des matrices polymériques.

*Interdiction des rejets dans l'environnement*

3. (1) Sous réserve de l'article 3(2)b), il ne doit pas y avoir de rejets de cette substance dans l'environnement.

3. (2) Tous les déchets contenant cette substance, notamment les écoulements résiduels créés par le rinçage des contenants utilisés, les effluents des procédés et toute quantité résiduelle de celle-ci, doivent être :

- a) réincorporés dans le procédé de formulation;
- b) éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

*Restrictions visant l'élimination des contenants récupérables*

4. Lorsque qu'il retourne au fournisseur des contenants utilisés pour cette substance, le déclarant doit suivre les procédures ci-dessous :

- a) avant de les retourner, on doit rincer les contenants avec un solvant approprié afin d'en éliminer toute substance résiduelle;
- b) on doit les fermer hermétiquement avant de les retourner.

*Disposal Restriction for Non-returnable Vessels*

5. (1) When disposing of any vessels that contained the substance the notifier shall follow the procedures hereafter:

- (a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent to remove any residual substance prior to the containers being disposed of; or
- (b) all vessels shall be sealed and disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

5. (2) Where any release of the substance to the environment occurs in contravention of the conditions set out in items 3(1) and 3(2), the notifier shall immediately take all measures necessary to prevent any further release, and to limit the dispersion of any release. Furthermore, the notifier shall notify the Minister of the Environment immediately by contacting an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* of the closest regional office to where the offense occurred.

*Record-keeping Requirements*

6. (1) The notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating:

- (a) the quantity of the substance being imported, sold and used;
- (b) the name and address of each customer buying the substance;
- (c) the name and address of the company, in Canada, disposing of the substance.

6. (2) The notifier shall maintain electronic or paper records made in item 6(1) at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

*Information Requirements*

7. Should the notifier intend to manufacture the substance, the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of manufacturing.

*Other Requirements*

8. The notifier shall inform all customers, in writing, of the terms of the condition, and the notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from customers on their company letterhead, that they understand and will meet these terms as if the present Ministerial Condition had been imposed on them. These records shall be maintained at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

[44-1-o]

(Erratum)

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2002-87-06-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Notice is hereby given that in the notice bearing the above-mentioned title published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 137,

*Restrictions visant l'élimination des contenants non récupérables*

5. (1) Pour l'élimination de tout contenant utilisé pour cette substance, le déclarant doit observer les procédures ci-dessous :

- a) avant leur élimination, tous les contenants doivent être rincés avec un solvant approprié afin d'enlever toute matière résiduelle;
- b) tous les contenants doivent être fermés hermétiquement et éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

5. (2) Si un rejet quelconque de cette substance dans l'environnement contrevient aux conditions établies aux paragraphes 3(1) et 3(2), le déclarant doit prendre immédiatement toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout autre rejet et de limiter la dispersion de tout produit rejeté. En outre, le déclarant doit aviser le ministre de l'Environnement immédiatement en communiquant avec un agent de l'autorité désigné en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* au bureau régional le plus proche du lieu de l'infraction.

*Exigences en matières de tenue des registres*

6. (1) Le déclarant doit tenir des registres sur papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent, et indiquant :

- a) la quantité de la substance importée, vendue et utilisée;
- b) le nom et l'adresse de chaque client qui achète la substance;
- c) le nom et l'adresse de la société qui élimine les contenants utilisés par cette substance au Canada.

6. (2) Le déclarant doit conserver les registres tenus, conformément au paragraphe 6(1), au siège social canadien de son entreprise pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

*Exigences en matière de communication de l'information*

7. Si le déclarant prévoit fabriquer la substance, il doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la production.

*Autres exigences*

8. Le déclarant doit informer par écrit tous ses clients des conditions ci-dessus, et exiger d'eux, avant le transfert de la substance, une confirmation écrite, sur papier à en-tête de leur société, indiquant qu'ils comprennent bien la présente Condition ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été imposée. Ces registres doivent être conservés au siège social canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[44-1-o]

(Erratum)

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2002-87-06-02 modifiant la Liste extérieure*

Avis est par les présentes donné que dans l'avis portant le titre susmentionné publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*,

No. 35, dated Saturday, August 30, 2003, on page 2703, the year "2002" appearing in the heading, in the second paragraph, in the centred bold title, and in the last paragraph should have read "2003".

[44-1-o]

*(Erratum)***DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2003-87-07-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Notice is hereby given that in the notice bearing the above-mentioned title published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 137, No. 41, dated Saturday, October 11, 2003, on page 3173, number "160611-5-7" appearing in the first column of section 1 of the Order should have read "160611-50-7".

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Significant New Activity Notice No. 12499*

Significant New Activity Notice  
(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Ministers of the Environment and Health have assessed information in respect of the substance DL-Alanine, N,N-bis(carboxymethyl)-, trisodium salt, CAS Registry Number 164462-16-2;

Whereas the substance is not on the Domestic Substances List;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic according to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999),

Therefore the Minister indicates, pursuant to section 85 of the CEPA 1999, that subsection 81(4) of the same Act applies with respect to the substance.

A significant new activity involving the substance is any activity other than importing it or manufacturing it for use in industrial water softeners or as a chelating agent intended for use in industrial or consumer detergents and cleaners.

A person that is going to use this substance for a significant new activity set out in this notice shall provide the following information to the Minister at least 90 days prior to the commencement of the proposed new activity:

- (1) A description of the proposed significant new activity in relation to the substance;
- (2) Submission of all information prescribed by Schedule I of the *New Substances Notification Regulations* (NSN Regulations);

vol. 137, n° 35, daté du samedi 30 août 2003, à la page 2703, l'année « 2002 » figurant dans le titre de l'avis, dans le deuxième paragraphe, dans le titre en gras centré et dans le dernier paragraphe aurait dû se lire « 2003 ».

[44-1-o]

*(Erratum)***MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2003-87-07-02 modifiant la Liste extérieure*

Avis est par les présentes donné que dans l'avis portant le titre susmentionné publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 137, n° 41, daté du samedi 11 octobre 2003, à la page 3173, le numéro « 160611-5-7 » figurant dans la première colonne de l'article 1 de l'arrêté aurait dû se lire « 160611-50-7 ».

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis de nouvelle activité n° 12499*

Avis de nouvelle activité  
(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999))

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance DL-N,N-bis(Carboxyméthyl)alanine, sel de trisodium, numéro de registre CAS 164462-16-2;

Attendu que la substance n'est pas inscrite sur la Liste intérieure;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999) [LCPE 1999],

Pour ces motifs, le ministre assujettit, en vertu de l'article 85 de la LCPE 1999, la substance au paragraphe 81(4) de la même loi.

Une nouvelle activité touchant la substance est toute activité autre que son importation ou fabrication pour utilisation dans les adoucisseurs d'eau industriels ou comme un agent chélateur utilisé dans les détergents et nettoyeurs de consommation ou industriels.

Une personne qui va utiliser cette substance pour une nouvelle activité prévue par cet avis doit fournir les renseignements suivants au ministre, au moins 90 jours avant le début de la proposition de nouvelle activité :

- (1) Une description de la nouvelle activité proposée relative à la substance;
- (2) Tous les renseignements prescrits à l'annexe I du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* (RRSN);

- (3) Submission of items 3(1) to 3(4) prescribed by Schedule II of the NSN Regulations; and  
 (4) Concentration of the substance in the final product as a result of the new activity.

The above information will be assessed within 90 days of its being provided to the Minister.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

#### EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice (SNAc Notice) is a legal document pursuant to subsection 81(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) issued by the Minister, that lists the activities for a given substance in Canada for which there has been no finding of toxic under the CEPA 1999. The SNAc Notice sets out the appropriate information that must be sent to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the SNAc Notice.

Substances that are not listed on the DSL can only be imported or manufactured by the person who has met the requirements under sections 81 or 106 of the CEPA 1999. Under section 86 of the CEPA 1999, in circumstances where a SNAc Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the SNAc Notice, and of the obligation to notify any new activity and all other information as described in the SNAc Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the SNAc Notice, and to submit a SNAc Notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

A SNAc Notice does not constitute an endorsement by the Minister with respect to the substance to which it relates, nor does it constitute an exemption from the application of any other laws or regulations or other statutory instruments that may also apply to the substance or activities involving or in respect of the substance.

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### DEPARTMENT OF HEALTH

#### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication of Results of Investigations and Recommendations for a Substance — Di-n-Octyl Phthalate (Subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of a follow-up report to the assessment of Di-n-Octyl Phthalate, a substance originally specified on the first Priority Substances List, is annexed hereby,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action in respect of Di-n-Octyl Phthalate.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*  
 ANNE McLELLAN  
*Minister of Health*

- (3) Les renseignements prévus aux alinéas 3(1) à 3(4) prescrits à l'annexe II du RRSN;  
 (4) Concentration de la substance dans le produit final résultant de la nouvelle activité.

Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours après que le ministre les aura reçus.

*Le ministre de l'Environnement*  
 DAVID ANDERSON

#### NOTE EXPLICATIVE

(Cette note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique en vertu du paragraphe 81(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999] publié par le ministre qui fait état des activités menées pour une substance donnée au Canada pour laquelle il n'existe aucune conclusion au sujet de sa toxicité en vertu de la LCPE 1999. Les exigences prescrites dans l'avis de nouvelle activité indiquent les renseignements à faire parvenir au ministre pour fins d'évaluation avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis.

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la LIS ne peuvent être importées ou fabriquées que par la personne qui respecte les exigences en vertu des articles 81 ou 106 de la Loi. En vertu de l'article 86 de la LCPE 1999, dans les cas où un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, il incombe à quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance d'aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de respecter l'avis de nouvelle activité ainsi que l'obligation de déclarer toute nouvelle activité ainsi que toutes autres informations décrites dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de connaître et de se conformer à l'avis de nouvelle activité et d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation du ministre à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption à l'application de toute autre règle de droit (lois, règlements ou autres) pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes impliquant ou en relation avec la substance.

[44-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

#### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — phtalate de di-n-octyle (paragraphe 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

Attendu que le sommaire d'un rapport de suivi d'évaluation du phtalate de di-n-octyle, substance inscrite originalement sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire, est présenté ci-après,

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire à l'égard du phtalate de di-n-octyle.

*Le ministre de l'Environnement*  
 DAVID ANDERSON  
*La ministre de la Santé*  
 ANNE McLELLAN

## Annex

Summary of the Follow-up Report to the  
Assessment of the Substance Di-n-Octyl Phthalate

Di-n-octyl phthalate is used as a plasticizer to impart flexibility to polymers, particularly polyvinyl chloride used to make products such as gloves, flooring and flexible sheets. This substance is not produced in Canada. It is estimated that approximately 1 tonne of di-n-octyl phthalate is used annually in Canada.

Di-n-octyl phthalate was included on the first Priority Substances List (PSL1) under the 1988 *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA 1988) for assessment of potential risks to the environment and human health. As outlined in the Assessment Report released in 1993, relevant data identified before August 1992 were considered insufficient to conclude whether di-n-octyl phthalate was "toxic" to human health as defined in paragraph 11(c) of CEPA 1988.

Critical data relevant to both estimation of exposure of the general population in Canada and assessment of effects were identified following release of the PSL1 assessment and prior to December 2000. Based on this information, the margin of exposure between bounding estimates of intake for the general public and the Lowest-Observed-Effect Level in an adequate study is considered sufficient to protect human health.

Based on available data, it is concluded that di-n-octyl phthalate is not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that may constitute a danger to human life or health. Therefore, di-n-octyl phthalate is not considered to be "toxic" to human health as defined in paragraph 64(c) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Based upon current use patterns, investigation of options to reduce exposure is not considered to be a priority at this time. Uses and emissions of this compound should continue to be monitored to ensure that exposure does not increase to any significant extent, and additional data should be considered upon development of more sensitive testing strategies for assessing endocrine disrupting effects, for which phthalates are likely early candidates.

The full Follow-up Report may be obtained from Environment Canada's Web site ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1\\_di\\_n\\_octyl\\_phthalate.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1_di_n_octyl_phthalate.cfm)) or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT  
DEPARTMENT OF HEALTH**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication of Results of Investigations and Recommendations for a Substance — Non-pesticidal Organotin Compounds (Subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of a follow-up report to the assessment of Non-pesticidal Organotin Compounds, a substance previously specified on the Priority Substances List, is annexed hereby,

## Annexe

Sommaire du rapport de suivi d'évaluation  
de la substance phtalate de di-n-octyle

Le phtalate de di-n-octyle est utilisé comme plastifiant pour donner de la flexibilité aux polymères, notamment au chlorure de polyvinyle qui entre dans la fabrication de produits comme les gants, les revêtements de sol et les tissus flexibles. Cette substance n'est pas fabriquée au Canada. On estime à environ 1 tonne la quantité de phtalate de di-n-octyle utilisée annuellement au Canada.

Le phtalate de di-n-octyle a été inscrit sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1) publiée en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE 1988) afin d'évaluer le risque qu'il peut poser pour l'environnement et la santé humaine. Tel qu'il est indiqué dans le Rapport d'évaluation publié en 1993, les données pertinentes relevées avant août 1992 ont été jugées insuffisantes pour déterminer si le phtalate de di-n-octyle était « toxique » pour la santé humaine au sens de l'alinéa 11c) de la LCPE 1988.

Des données critiques concernant l'estimation de l'exposition de la population générale du Canada et l'évaluation des effets ont été relevées après la publication de l'évaluation de la LSIP1 et avant décembre 2000. À la lumière de ces renseignements, la différence entre les valeurs limitantes de la dose chez le grand public et la dose minimale avec effet observé mesurée dans une étude convenable est jugée suffisante pour protéger la santé humaine.

Selon les données disponibles, on conclut donc que le phtalate de di-n-octyle ne pénètre pas dans l'environnement en une quantité ou une concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger pour la vie ou la santé humaines. Par conséquent, le phtalate de di-n-octyle n'est pas considéré comme « toxique » pour la santé humaine au sens de l'alinéa 64c) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999).

Compte tenu des modes actuels d'utilisation, la recherche d'options en vue de réduire l'exposition n'est pas jugée prioritaire pour l'instant. Les utilisations et les émissions de ce composé devraient encore être surveillées pour assurer que l'exposition n'augmente pas de façon significative, et les données supplémentaires devraient être examinées lorsque des méthodes d'essai plus sensibles seront mises au point afin d'évaluer les effets perturbateurs sur le système endocrinien, dont les phtalates sont probablement les premiers responsables.

Le rapport de suivi complet peut être obtenu sur le site Web d'Environnement Canada ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1\\_phtalate\\_de\\_di\\_octyle.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1_phtalate_de_di_octyle.cfm)) ou à l'Informatique, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — composés organostanniques non pesticides (paragraphes 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

Attendu que le sommaire d'un rapport de suivi d'évaluation des composés organostanniques non pesticides, substance inscrite préalablement sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire, est présenté ci-après,



Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action in respect of Non-pesticidal Organotin Compounds.

DAVID ANDERSON  
Minister of the Environment  
ANNE MCLELLAN  
Minister of Health

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire à l'égard des composés organostanniques non pesticides.

Le ministre de l'Environnement  
DAVID ANDERSON  
La ministre de la Santé  
ANNE MCLELLAN

## Annex

## Summary of the Follow-up Report to the Assessment of the Substance Non-pesticidal Organotin Compounds

Non-pesticidal organotin compounds are not manufactured in Canada. They are imported, however, mainly for use as poly (vinyl chloride) [PVC] stabilizers and as industrial catalysts. Canadian producers of methyltin heat stabilizers have not been identified; however, since 1995, approximately 400 tonnes of butyltin and octyltin heat stabilizers have been produced domestically each year. During that period, total annual imports of organotins (excluding tributyltin oxide) ranged from 400 to 1 200 tonnes.

Non-pesticidal organotin compounds were included on the first Priority Substances List (PSL1) under the 1988 *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA 1988) for assessment of potential risks to the environment and human health. As outlined in the Assessment Report for these compounds, released in 1993, relevant data identified before June 1992 were considered insufficient to conclude whether non-pesticidal organotin compounds were "toxic" to human health as defined in paragraph 11(c) of CEPA 1988.

Critical data relevant to both estimation of exposure of the general population in Canada and assessment of effects were identified following release of the PSL1 assessment and prior to December 2000. Based on consideration of this information, the margins of exposure between bounding estimates of exposure of the general public and the Lowest-Observed-Effect Levels in adequate studies are considered sufficient to protect human health.

Based on available data, it is concluded that non-pesticidal organotin compounds are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that may constitute a danger to human life or health. Therefore, non-pesticidal organotin compounds are not considered to be "toxic" to human health as defined in paragraph 64(c) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999).

Based upon current use patterns, therefore, investigation of options to reduce exposure in relation to paragraph 64(c) of CEPA 1999 is not considered to be a priority at this time. Future uses of these compounds should continue to be monitored to ensure that exposure does not increase to any significant extent, and relevant data should be considered upon development of more sensitive testing strategies for endocrine disrupting effects.

The full Follow-up Report may be obtained from Environment Canada's Web site ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1\\_organotins.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1_organotins.cfm)) or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

## Annexe

## Sommaire du rapport de suivi d'évaluation de la substance composés organostanniques non pesticides

Les composés organostanniques non pesticides sont importés au Canada principalement pour servir de stabilisants du chlorure de polyvinyle (CPV) et comme catalyseurs industriels. On n'a pas relevé de fabricants canadiens de stabilisants thermiques à base de méthylétain, mais depuis 1995, environ 400 tonnes de stabilisants thermiques à base de butylétain et d'octylétain ont été fabriquées chaque année au Canada. Au cours de cette période, les importations annuelles totales de composés organostanniques (à l'exception de l'oxyde de tributylétain) ont varié entre 400 et 1 200 tonnes.

Les composés organostanniques non pesticides ont été inscrits sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1) publiée en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE 1988) afin d'évaluer leurs risques potentiels pour l'environnement et la santé humaine. Tel qu'il est indiqué dans le Rapport d'évaluation publié en 1993, les données pertinentes relevées avant juin 1992 ont été jugées insuffisantes pour déterminer si les composés organostanniques non pesticides étaient « toxiques » pour la santé humaine au sens de l'alinéa 11c) de la LCPE 1988.

Des données critiques sur l'estimation de l'exposition de la population générale du Canada aux composés organostanniques et l'évaluation de leurs effets ont été relevées après la publication du Rapport d'évaluation de la LSIP1 et avant décembre 2000. À la lumière de ces renseignements, les différences entre les valeurs limitantes de l'exposition du grand public et les doses minimales avec effet observé calculées dans les études valables sont jugées suffisantes pour protéger la santé humaine.

Selon les données disponibles, on conclut que les composés organostanniques non pesticides ne pénètrent pas dans l'environnement en quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger pour la vie ou la santé humaines. Par conséquent, les composés organostanniques non pesticides ne sont pas considérés comme « toxiques » au sens de l'alinéa 64c) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999) (LCPE 1999).

Compte tenu des modes actuels d'utilisation, la recherche d'options visant à réduire l'exposition aux substances dont il est question à l'alinéa 64c) de la LCPE 1999 n'est donc pas jugée prioritaire pour le moment. Les utilisations futures de ces composés devraient continuer d'être surveillées pour assurer que l'exposition n'augmente pas pour la peine et les données pertinentes devraient être prises en compte dans la mise au point de méthodes d'essai plus sensibles permettant de déterminer les effets perturbateurs sur le système endocrinien.

Le rapport de suivi complet peut être obtenu sur le site Web d'Environnement Canada ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1\\_organostanniques.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1_organostanniques.cfm)) ou à l'Informathèque, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (1-800-668-6767).

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****DEPARTMENT OF HEALTH****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

*Publication of Results of Investigations and Recommendations for a Substance — Styrene (Subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of a follow-up report to the assessment of Styrene, a substance originally specified on the first Priority Substances List, is annexed hereby,

Notice is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action in respect of Styrene.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

ANNE MCLELLAN  
*Minister of Health*

## Annex

Summary of the Follow-up Report to the  
Assessment of the Substance Styrene

Styrene, which appeared on the first Priority Substances List (PSL1), was assessed to determine whether it should be considered “toxic” under the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA). It was concluded that styrene was not “toxic” under paragraphs 11(b) or 11(c) of CEPA. However, there was insufficient information to conclude whether it constituted a danger to the environment under paragraph 11(a). Information was lacking about the potential effects of styrene on aquatic organisms, on terrestrial vegetation through atmospheric exposure, and on wildlife through media other than air.

Since 1994, additional toxicity tests have been carried out on aquatic organisms. The results of these tests indicate that aquatic organisms are unlikely to be adversely affected by the concentrations of styrene found in Canadian surface waters. No information is available about the effects of styrene on wildlife. Based on toxicity studies conducted on laboratory animals, it is unlikely that wildlife would be adversely affected by the concentrations of styrene reported in food organisms or water in Canada. No information was identified about the potential effects of styrene on plants exposed through the atmosphere. Based on toxicity information available for several PSL1 substances that are structurally similar to styrene, it is concluded that terrestrial plants are unlikely to be adversely affected by the concentrations of styrene in air reported in Canada.

Based on the information available, it is concluded that styrene is not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. Therefore, styrene is not considered to be “toxic” as defined in paragraph 64(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****MINISTÈRE DE LA SANTÉ****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

*Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — le styrène (paragraphes 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999))*

Attendu que le sommaire d'un rapport de suivi d'évaluation du styrène, substance inscrite originalement sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire, est présenté ci-après,

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire à l'égard du styrène.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

*La ministre de la Santé*  
ANNE MCLELLAN

## Annexe

Sommaire du rapport de suivi d'évaluation  
de la substance styrène

Le styrène, dont le nom figure dans la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1), avait fait l'objet d'une évaluation visant à déterminer si ce composé pouvait être qualifié de « toxique » au sens de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE). On avait alors conclu que le styrène ne devait pas être considéré comme « toxique » au sens des alinéas 11b) ou 11c) de la Loi. Cependant, on ne possédait pas assez de données pour établir s'il posait un danger pour l'environnement au sens de l'alinéa 11a). On manquait notamment d'information au sujet des effets potentiels du styrène sur les organismes aquatiques, sur la végétation terrestre qui y était exposée par l'air et sur la faune, après exposition dans d'autres milieux que l'air.

Depuis 1994, d'autres tests ont été effectués en vue d'établir la toxicité du styrène pour les organismes aquatiques. Les résultats indiquent qu'il est peu probable que les concentrations de styrène observées dans les eaux de surface canadiennes aient des effets nocifs sur les organismes aquatiques. Il n'existe pas de données au sujet des effets du styrène sur la faune. Cependant, il est peu probable que les concentrations de styrène relevées dans les eaux ou les organismes de la chaîne alimentaire au Canada aient des effets nocifs sur la faune, compte tenu des résultats des études de toxicité sur les animaux de laboratoire. Aucune donnée n'a été retrouvée sur les effets potentiels du styrène sur les plantes exposées à cette substance, quand elle est présente dans l'atmosphère. Selon l'information disponible sur la toxicité de plusieurs substances de la LSIP1 dont la structure ressemble au styrène, on conclut que les plantes terrestres ne devraient pas souffrir d'une exposition au styrène aux concentrations relevées dans l'air au Canada.

D'après les données disponibles, on conclut que le styrène ne pénètre pas dans l'environnement canadien en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou la diversité biologique. En conséquence, le styrène n'est pas considéré comme « toxique » au sens de l'alinéa 64a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

The full Follow-up Report may be obtained from Environment Canada's Web site ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1\\_styrene.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1_styrene.cfm)) or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[44-1-o]

Le rapport de suivi complet peut être obtenu sur le site Web d'Environnement Canada ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1\\_styrene.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1_styrene.cfm)) ou à l'Informatique, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### DEPARTMENT OF HEALTH

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication of Results of Investigations and Recommendations for a Substance — 1,1,2,2-Tetrachloroethane (Subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas summaries of Health Canada follow-up report and Environment Canada follow-up report to the assessment of 1,1,2,2-Tetrachloroethane, a substance originally specified on the first Priority Substances List, are annexed hereby,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action in respect of 1,1,2,2-Tetrachloroethane.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

ANNE MCLELLAN  
*Minister of Health*

Annex

Summary of the Follow-up Report to the Human Health Assessment of the Substance 1,1,2,2-Tetrachloroethane

1,1,2,2-Tetrachloroethane is not produced in nor imported into Canada, although it is released to the Canadian environment primarily in emissions to ambient air during production of other chemicals and from waste disposal sites. It also enters the Canadian environment as a result of long-range atmospheric transport from other countries. Information concerning the presence of 1,1,2,2-tetrachloroethane in products imported into Canada has not been identified.

1,1,2,2-Tetrachloroethane was included on the first Priority Substances List (PSL1) under the 1988 *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA 1988) for assessment of potential risks to the environment and human health. As outlined in the Assessment Report released in 1993, relevant data identified before September 1992 were considered insufficient to conclude whether 1,1,2,2-tetrachloroethane was "toxic" to human health as defined in paragraph 11(c) under CEPA 1988.

Additional monitoring data were identified during the period following the release of the PSL1 Assessment Report (prior to December 2000), and estimates of exposure were accordingly updated. Additional critical toxicological data in experimental species or humans relevant to assessment of the human health risks for 1,1,2,2-tetrachloroethane have not been identified, although an important 13-week study conducted by the U.S. National Toxicology Program (NTP) is nearing completion. The available data provide some evidence that

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — 1,1,2,2-tétrachloroéthane (paragraphes 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999))*

Attendu que des sommaires de rapports de suivi d'évaluation réalisés par Santé Canada et Environnement Canada concernant le 1,1,2,2-tétrachloroéthane, substance inscrite originalement sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire, sont présentés ci-après,

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire à l'égard du 1,1,2,2-tétrachloroéthane.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

*La ministre de la Santé*  
ANNE MCLELLAN

Annexe

Sommaire du rapport de suivi de l'évaluation des effets sur la santé humaine de la substance 1,1,2,2-tétrachloroéthane

Le 1,1,2,2-tétrachloroéthane n'est ni produit, ni importé au Canada, bien qu'il soit rejeté dans l'environnement canadien surtout en raison d'émissions dans l'air ambiant résultant de la fabrication d'autres substances chimiques et provenant des décharges. Il pénètre aussi dans l'environnement canadien à la suite de son transport atmosphérique à longue distance en provenance d'autres pays. On n'a pas relevé de données sur la présence du 1,1,2,2-tétrachloroéthane dans les produits importés au Canada.

Le 1,1,2,2-tétrachloroéthane a été inscrit sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1) publiée en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE 1988) afin d'évaluer le risque qu'il pose pour l'environnement et la santé humaine. Tel qu'il est indiqué dans le Rapport d'évaluation publié en 1993, les données pertinentes relevées avant septembre 1992 ont été jugées insuffisantes pour déterminer si le 1,1,2,2-tétrachloroéthane était « toxique » pour la santé humaine au sens de l'alinéa 11(c) de la LCPE 1988.

Après la publication du Rapport d'évaluation de la LSIP1 (avant décembre 2000), d'autres données de surveillance ont été relevées, ce qui a permis de mettre à jour le niveau d'exposition. On n'a pas recensé d'autres données toxicologiques critiques dans les expériences faites sur des espèces ou des humains se rapportant à l'évaluation des risques que pose le 1,1,2,2-tétrachloroéthane pour la santé humaine, mais une importante étude de 13 semaines menée par le U.S. National Toxicology Program (NTP) tire à sa fin. Les données disponibles portent à

1,1,2,2-tetrachloroethane may be carcinogenic in humans, although information is inadequate as a basis for classification in Group II ("probably carcinogenic to humans"). Based on the limited available information, the margin of exposure between concentrations in the principal media of exposure (ambient and indoor air) for the general public and observed effect levels is considered sufficient to protect human health.

Based on available data, it is concluded, that 1,1,2,2-tetrachloroethane is not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that may constitute a danger to human life or health. Therefore, 1,1,2,2-tetrachloroethane is not considered to be "toxic" to human health as defined in paragraph 64(c) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

It is recommended that uses and emissions of this compound continue to be monitored to ensure that exposure does not increase to any significant extent and that the potential impact, if any, on the outcome of this assessment be considered when the final report of the NTP subchronic study is available.

The full Follow-up Report may be obtained from Environment Canada's Web site ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1\\_1\\_1\\_2\\_2\\_tetrachloroethane.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1_1_1_2_2_tetrachloroethane.cfm)) or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

#### Summary of the Follow-up Report to the Environmental Assessment of the Substance 1,1,2,2-Tetrachloroethane

1,1,2,2-Tetrachloroethane, which appeared on the first Priority Substances List (PSL1), was assessed to determine whether it should be considered "toxic" under the *Canadian Environmental Protection Act (CEPA)*. It was concluded that 1,1,2,2-tetrachloroethane was not "toxic" under paragraph 11(b) of CEPA. However, there was insufficient information to conclude whether 1,1,2,2-tetrachloroethane constituted a danger to the environment under paragraph 11(a). Information was lacking about the potential effects of the substance on terrestrial biota.

No information is available concerning the effects of 1,1,2,2-tetrachloroethane on wildlife. Based on currently available toxicity studies conducted on laboratory animals, it is unlikely that wildlife would be adversely affected by the concentrations of 1,1,2,2-tetrachloroethane reported in the Canadian environment. No information was identified on the potential effects of 1,1,2,2-tetrachloroethane on plants exposed through the atmosphere. Based on toxicity information available for several PSL1 substances that are structurally similar to 1,1,2,2-tetrachloroethane, it is concluded that terrestrial plants are unlikely to be adversely affected by the concentrations of the substance reported in the Canadian atmosphere.

Based on the information currently available, it is concluded that 1,1,2,2-tetrachloroethane is not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. Therefore, 1,1,2,2-tetrachloroethane is not considered to be "toxic" as defined in paragraph 64(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

croire que le 1,1,2,2-tétrachloroéthane peut être cancérigène pour les humains, mais il n'existe pas suffisamment de renseignements pour le classer dans le Groupe II (« probablement cancérigènes pour les humains »). D'après les données disponibles limitées, l'écart entre les concentrations dans les principaux milieux d'exposition (l'air ambiant et intérieur) du grand public et les concentrations avec effet observé est jugé suffisant pour protéger la santé humaine.

À la lumière des données disponibles, il est donc conclu que le 1,1,2,2-tétrachloroéthane ne pénètre pas dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger pour la vie ou la santé humaines. Par conséquent le 1,1,2,2-tétrachloroéthane n'est pas considéré comme « toxique » pour la santé humaine au sens de l'alinéa 64c) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Il est recommandé que les utilisations et les émissions de ce composé continuent d'être surveillées pour s'assurer que l'exposition n'augmente pas de façon significative, et que les répercussions possibles du rapport final de l'étude de toxicité subchronique du NTP, une fois disponible, sur les conclusions de la présente évaluation soient examinées.

Le rapport de suivi complet peut être obtenu sur le site Web d'Environnement Canada ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1\\_1\\_1\\_2\\_2\\_tetrachloroethane.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1_1_1_2_2_tetrachloroethane.cfm)) ou à l'Informatique, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (1-800-668-6767).

#### Sommaire du rapport de suivi de l'évaluation des effets environnementaux de la substance 1,1,2,2-tétrachloroéthane

Le 1,1,2,2-tétrachloroéthane, qui a été inscrit sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1), a été évalué afin de déterminer si cette substance devait être considérée « toxique » au sens de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (LCPE)*. Cette évaluation a permis de conclure que le 1,1,2,2-tétrachloroéthane n'était pas « toxique » au sens de l'alinéa 11b) de la LCPE; il a par contre été impossible de déterminer si le 1,1,2,2-tétrachloroéthane constituait un danger pour l'environnement en vertu de l'alinéa 11a), en raison de l'insuffisance de données sur les effets potentiels de cette substance sur le biote terrestre.

On ne possède aucune donnée sur les effets du 1,1,2,2-tétrachloroéthane sur la faune. Cependant, si l'on se fie aux études toxicologiques actuellement disponibles réalisées sur des animaux de laboratoire, il est peu probable que le 1,1,2,2-tétrachloroéthane ait des effets nocifs sur la faune, aux concentrations observées dans l'environnement canadien. De même, on n'a relevé aucune donnée sur les effets potentiels du 1,1,2,2-tétrachloroéthane présent dans l'air sur les végétaux. Toutefois, à la lumière des données toxicologiques disponibles pour plusieurs substances de la LSIP1 de structure similaire au 1,1,2,2-tétrachloroéthane, on en conclut qu'il est peu probable que les concentrations de 1,1,2,2-tétrachloroéthane mesurées dans l'atmosphère au Canada aient des effets nocifs sur les végétaux terrestres.

Selon les données actuellement disponibles, on conclut que le 1,1,2,2-tétrachloroéthane ne pénètre pas dans l'environnement en une quantité ou une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou la diversité biologique. Par conséquent le 1,1,2,2-tétrachloroéthane n'est pas considéré comme « toxique » au sens de l'alinéa 64a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

The results of the U.S. National Toxicology Program (NTP) study will be evaluated when they become available, as they could affect the assessment of potential effects of 1,1,2,2-tetrachloroethane on wildlife.

The full Follow-up Report may be obtained from Environment Canada's Web site ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1\\_1\\_1\\_2\\_2\\_tetrachloroethane.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/PSL1_1_1_2_2_tetrachloroethane.cfm)) or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[44-1-o]

Les résultats de l'étude du NTP seront évalués une fois disponibles, car ils pourraient influencer sur la détermination des effets potentiels du 1,1,2,2-tetrachloroethane sur la faune.

Le rapport de suivi complet peut être obtenu sur le site Web d'Environnement Canada ([http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1\\_1\\_1\\_2\\_2\\_tetrachloroethane.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/PESIP/LSIP1_1_1_2_2_tetrachloroethane.cfm)) ou à l'Informatique, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### CANADA CORPORATIONS ACT

#### Letters Patent

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

#### Lettres patentes

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
418497-1	Add Your Light Charitable Foundation	Calgary, Alta.	26/08/2003
419121-8	ANGUS REID FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	15/09/2003
419122-6	ANGUS REID INSTITUTE	Vancouver, B.C.	15/09/2003
416382-6	ASSOCIATION DES PARENTS DE LA COMBINÉ DJIBOUTI-SEMILLON DEPRESSION FRANCAIS	Ottawa (Ont.)	27/08/2003
418503-0	ASSOCIATION OF CANADIAN PUBLIC POLYTECHNIC INSTITUTES	Vancouver, B.C.	26/08/2003
419009-2	ATF Advanced Technologies & Fuels Canada Inc.	Ottawa, Ont.	11/09/2003
418770-9	ATHLETES WITHOUT BORDERS ATHLETES SANS FRONTIERES	Hamilton, Ont.	27/08/2003
418819-5	BARRIE FREE METHODIST CHURCH	City of Barrie, Township of Simcoe, Ont.	04/09/2003
418440-8	BE A HERO	Kelowna, B.C.	19/08/2003
418868-3	CAMPFIRE! SUMMER BIBLE CAMP	City of Hamilton, Ont.	02/09/2003
416891-7	Canada ChongQing Association (CCQA)	Toronto, Ont.	06/08/2003
418147-6	Canada Terre d'Accueil inc.	Gatineau (Qué.)	14/08/2003
418531-5	Canadian Central American Relief Effort Inc.	Oakville, Ont.	13/08/2003
419588-4	Canadian Society of Immigration Consultants/ Société canadienne de consultants en immigration	Toronto, Ont.	08/10/2003
418522-6	Canadian Viral Hepatitis Network - Réseau canadien de l'hépatite virale	Toronto, Ont.	27/08/2003
415768-1	CANCER RECOVERY FOUNDATION OF CANADA	Village of Kilworthy, District of Muskoka, Ont.	14/04/2003
418143-3	CAPER EDUCATION FOUNDATION	Calgary, Alta.	30/07/2003
417947-1	CATCH A FISH NOT A BUZZ/ POIGNE UN POISSON PAS UN BUZZ	Penetanguishene, Ont.	16/07/2003
417886-6	CENTRE CULTUREL L.S.S.	Montréal (Qué.)	23/07/2003
418473-4	Centre For The History of Transportation in Canada Inc. - Centre de l'histoire de Transport du Canada Inc.	Calgary, Alta.	25/08/2003
418902-7	CHRIST DIVINE CHURCH INC.	Town of Markham, Ont.	26/08/2003
418498-0	CLEAN WATER FOUNDATION	Toronto, Ont.	26/08/2003
419004-1	CLUB ROTARY LONGUEUIL-RIVE-SUD	Montréal (Qué.)	12/09/2003
419291-5	CNRG Marketing Association	Vancouver, B.C.	25/09/2003
418905-1	CORPORATION HAAL - HAAL CORPORATION	Montréal (Qué.)	26/08/2003
417857-2	Développement Sans Frontières Intégration et Encadrement des Nouveaux Arrivants (DSFIENA)	Ottawa (Ont.)	08/07/2003
418840-3	Diabetes Quick Help Institute (DQHI)	Edmonton, Alta.	03/09/2003
415455-0	EL SAAM ISLAMIC CENTRE INC.	Toronto, Ont.	21/03/2003
418910-8	EVERYDAY MIRACLES INTERNATIONAL	Oakville, Ont.	29/08/2003
419168-4	Faith and Freedom Alliance	City of London, County of Middlesex, Ont.	22/09/2003
419189-7	FRIENDS OF THE KOLLEL OF MA'ARAT HAMCHPELA	Toronto, Ont.	09/09/2003
416072-0	FOUNDATION FOR THE PROTECTION OF MILITARY COLLECTIONS	Calgary, Alta.	23/04/2003

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
418835-7	FONDATION INTERNATIONALE APA / APA INTERNATIONAL FOUNDATION	Trois-Rivières (Qué.)	03/09/2003
419277-0	Fondation québécoise de la santé Reiki	Repentigny (Qué.)	25/09/2003
418764-4	FRIENDS OF A DREAM FOUNDATION / LA FONDATION DES AMIS DU RÊVE	Toronto, Ont.	28/08/2003
419095-5	GENOME BRITISH COLUMBIA FOUNDATION	Vancouver, B.C.	15/09/2003
418996-5	GILDA'S CLUB BARRIE ONTARIO	City of Barrie, County of Simcoe, Ont.	11/09/2003
413055-3	GLOUCESTER TIGERS FIELD HOCKEY CLUB	Ottawa, Ont.	09/12/2002
418759-8	GUIDEPOSTS CORPORATION	City of Brockville, Ont.	28/08/2003
419232-0	HAMILTON 2010 COMMONWEALTH GAMES CORPORATION	City of Hamilton, Ont.	29/09/2003
418941-8	INDEPENDENT CANADIAN DENTAL DEALERS ASSOCIATION	Regional Municipality of York, Ont.	08/09/2003
419106-4	INSPIRATION FOUNDATION/ FONDATION INSPIRATION	Montréal, Que.	12/09/2003
418523-4	INTERNATIONAL CHRISTIAN CHAMBER OF COMMERCE-CANADA FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	25/08/2003
419198-6	Kids' Cancer Scholarship Foundation of Canada	Toronto, Ont.	15/09/2003
419459-4	LA SOCIÉTÉ FAIM D'AIDER - HUNGRY TO HELP CORPORATION	Gatineau (Qué.)	07/10/2003
415680-3	LIANHUA ARTS GROUP - GROUPE ARTISTIQUE LIANHUA	Toronto, Ont.	30/07/2003
419091-2	LIND FAMILY FOUNDATION	Campbellville, Ont.	15/09/2003
419017-3	LIMMUD CANADA	Toronto, Ont.	03/09/2003
418169-7	Love God. Love People. Inc.	Mississauga, Ont.	11/08/2003
418426-2	LUTHERANS FOR LIFE CANADA	Barrie, Ont.	11/08/2003
418820-9	MALVERN CHINESE FREE METHODIST CHURCH	Toronto, Ont.	29/08/2003
418964-7	MATAN FOUNDATION	Ottawa, Ont.	10/09/2003
419287-7	MENTORLINK CANADA INC.	Mississauga, Ont.	24/09/2003
418954-0	MGT FAMILY CHURCH	Mississauga, Regional Municipality of Peel, Ont.	09/09/2003
418141-7	Nasir Community Association	Calgary, Alta.	30/07/2003
417892-1	NWT Rugby Players Association	Victoria, B.C.	21/07/2003
418002-0	NORTH AMERICAN HINDU ASSOCIATION OF DHARMA STUDIES INC. ASSOCIATION DES HINDOUS NORD AMERICAINS POUR L'ETUDE DU DHARMA INC.	Montréal, Que.	24/07/2003
419194-3	NORTHUMBERLAND LAND TRUST	Town of Cobourg, Ont.	11/09/2003
418921-3	Paganica Research Alliance	London, Ont.	05/09/2003
419108-1	PANOS CENTRE OF CANADA	Greater Vancouver Regional District, B.C.	12/09/2003
419132-3	PATHWAY OF PEACE INCORPORATED	Town of Aurora, Regional Municipality of York, Ont.	16/09/2003
418894-2	PEAWANUCK RENEWABLE ENERGY INCORPORATED	Paiwanic, Ont.	29/08/2003
418270-2	RADIO AMOUR INC.	Lac-Etchemin (Qué.)	25/09/2003
419283-4	RALLY OBEDIENCE CLUB OF CANADA	Township of Centre-Wellington, Ont.	24/09/2003
418519-6	REGROUPEMENT ÉTUDIANT DES FACULTÉS D'ADMINISTRATION DE L'EST DU CANADA (RÉFAEC) STUDENT ASSOCIATION OF MANAGEMENT FACULTIES OF EASTERN CANADA (SAMFEC)	Montréal (Qué.)	14/08/2003
418230-8	REMNANT CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER DAY SAINTS	Ajax, Ont.	07/08/2003
419166-8	Return Ministries Inc.	Petersburg, Ont.	19/09/2003
418969-8	SHARE OUR STRENGTH CANADA INC.	Winnipeg, Man.	10/09/2003
418502-1	SIPHON FOUNDATION	Greater Metropolitan Area of Toronto, Ont.	22/08/2003
418907-8	Société canadienne d'épistémologie / Canadian Society for Epistemology	Sherbrooke (Qué.)	26/08/2003
417677-4	SODRAC 2003 INC.	Montréal (Qué.)	07/07/2003
415199-2	SOOL, SANAAG AND HAWD DEVELOPMENT AGENCY CORPORATION - CANADA CHAPTER (SSHDA CANADA)	Ottawa, Ont.	18/03/2003
419288-5	SPIRITUAL CENTRE OF LIGHT - CANADA INCORPORATED/ CENTRE SPIRITUEL DE LUMIÈRE - CANADA INCORPORÉE	Town of Kemptville, Ont.	24/09/2003
418920-5	Synaptic Research Alliance	London, Ont.	05/09/2003
419238-9	TEMPLUM OF THE THIRD MILLENNIUM INC./ TEMPLUM DE TROISIÈME MILLÉNAIRE INC.	Toronto, Ont.	29/09/2003
419318-1	THE ACTUARIAL FOUNDATION OF CANADA/ LA FONDATION ACTUARIELLE DU CANADA	Ottawa, Ont.	22/09/2003

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
416354-1	The Argentinian-Canadian Children's Foundation - La fondation Argentin-Canadien pour les Enfants	City of Windsor, Ont.	23/06/2003
418185-9	THE CENTRE FOR FAITH AND THE MEDIA	Calgary, Alta.	14/08/2003
418466-1	THE CONGRESS OF NORTH AMERICAN BOSNIAKS BRANCH CANADA INC.	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, Ont.	09/08/2003
418472-6	THE EDITH FOX LIFE & LOSS CENTRE	Town of Picton, Ont.	22/08/2003
417933-1	The Foundation for Sustainable Growth La fondation pour une croissance soutenue	Ottawa, Ont.	17/07/2003
417891-2	The Friendship Link of youth in/from care.	City of Acton, Ont.	23/07/2003
418463-7	THE LIUNA CHARITABLE FOUNDATION	Hamilton, Ont.	20/08/2003
418919-1	The Natural Capital Council - Le Conseil Capital Naturel	Ladysmith, B.C.	05/09/2003
418942-6	THE OUTAOUAIS LAND TRUST / LA FIDUCIE FONCIÈRE DE L'OUTAOUAIS	Gatineau (Aylmer) [Qué.]	09/09/2003
418504-8	THE REGENT PARK SCHOOL OF MUSIC FOUNDATION	Toronto, Ont.	26/08/2003
418515-3	THE WILLIAMS SYNDROME SUPPORT NETWORK ORGANIZATION	Toronto, Ont.	26/08/2003
418904-3	THIRD DAY BELIEVERS NETWORK CANADA MINISTRY	Kingston, Ont.	26/08/2003
419107-2	TRAVEL JUST ASSOCIATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	12/09/2003
418950-7	UVS CANADA INC.	Ottawa, Ont.	09/09/2003
419342-3	VANCOUVER ORGANIZING COMMITTEE FOR THE 2010 OLYMPIC AND PARALYMPIC GAMES - COMITÉ D'ORGANISATION DES JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES DE 2010 À VANCOUVER	Vancouver, B.C.	30/09/2003
419314-8	WINDSOR ESSEX SWIM TEAM Inc.	Windsor, Ont.	15/09/2003

October 24, 2003

Le 24 octobre 2003

ROBERT WEIST  
Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Branch  
For the Minister of Industry

[44-1-o]

Le directeur  
Direction des services de constitution  
et de diffusion d'information  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
360376-0	Association for Biodiversity Information-Canada / Association pour la diffusion de l'information sur la biodiversité-Canada	15/07/2003
385374-8	CANADIAN BROADCAST MUSEUM FOUNDATION - LA FONDATION DU MUSÉE CANADIEN DE LA RADIODIFFUSION	15/09/2003
251178-9	CHAYA MUSHKA SEMINARY	22/09/2003
351170-7	DAO EN TEMPLE	05/09/2003
402447-8	FONDATION, FESTIVAL DU LAC MASSAWIPPI INC.	13/08/2003
414919-0	FONDATION JEAN GLADU	28/08/2003
346038-0	Free Methodist Foundation in Canada	25/09/2003
366201-2	INTERNATIONAL FELLOWSHIP OF CHRISTIANS AND JEWS OF CANADA	20/08/2003
309806-1	ORANGEVILLE BAPTIST CHURCH	14/08/2003
354329-3	MARY A. TIDLUND CHARITABLE FOUNDATION	03/31/2003
408337-7	METANOIA COMMUNITY FOUNDATION	03/10/2003
406349-0	MICHAEL RYAN LEAL MEMORIAL FUND	06/08/2003
335225-1	NATIONAL ABORIGINAL CAPITAL CORPORATIONS ASSOCIATION ASSOCIATION NATIONALE DES SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT AUTOCHTONES	10/09/2003
410261-4	POWERWALK MINISTRIES	04/07/2003

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
279657-1	SOCIÉTÉ DE CRÉDIT COMMERCIAL AUTOCHTONE/ NATIVE COMMERCIAL CREDIT CORPORATION	04/07/2003
381433-5	TELCO COMMUNITY VOLUNTEERS	25/06/2003
363146-0	THE CANADIAN STAGE FOUNDATION	30/07/2003
376624-1	THE PRIMATE'S WORLD RELIEF AND DEVELOPMENT FUND LE FONDS DU PRIMAT POUR LE SECOURS ET LE DÉVELOPPEMENT MONDIAL	14/08/2003
055859-1	THE WRITERS' UNION OF CANADA	19/09/2003

October 24, 2003

Le 24 octobre 2003

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry  
[44-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie  
[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent — Name Change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
417595-5	ABN.TV INC.	IWT.TV INC.	08/09/2003
360376-0	Association for Biodiversity Information-Canada / Association pour la diffusion de l'information sur la biodiversité-Canada	NatureServe Canada	15/07/2003
269415-8	CONSORTIUM DE TÉLÉVISION QUÉBEC CANADA INC.	TV5 QUÉBEC CANADA	10/09/2003
414750-2	EASTERN ORTHODOX CHURCH OF BRAMPTON	St. Dimitar Bulgarian Eastern Orthodox Church	13/08/2003
396545-7	EDUCATION WITHOUT BOUNDARIES	EDUCATION WITHOUT BORDERS	16/09/2003
396970-3	EDUCATION WITHOUT BOUNDARIES FOUNDATION	EDUCATION WITHOUT BORDERS FOUNDATION	22/07/2003
412354-9	FONDATION DES ARCHIVES DU DIOCÈSE DE QUÉBEC/ QUEBEC DIOCESE ARCHIVES FOUNDATION	Fondation des Archives historiques du Diocèse de Québec / Quebec Diocese Foundation for historical Archives	15/09/2003
144481-6	FROSINONE MULTICULTURAL ASSOCIATION	COSMOPOLITAN MULTICULTURAL SOCIETY	28/08/2003
412512-6	GOOD SAMARITAN OKANAGAN SHUSWAP (A Lutheran Social Service Organization)	Good Samaritan Canada (A Lutheran Social Service Organization)	29/09/2003
111714-9	INDEPENDENT FILM ALLIANCE DU CINEMA INDEPENDANT	INDEPENDENT MEDIA ARTS ALLIANCE	22/07/2003
412209-7	INNO-CENTRE GUELPH CORPORATION/ CORPORATION INNO-CENTRE GUELPH	Bioenterprise Corporation	20/08/2003
366201-2	INTERNATIONAL FELLOWSHIP OF CHRISTIANS AND JEWS	INTERNATIONAL FELLOWSHIP OF CHRISTIANS AND JEWS OF CANADA	20/08/2003
284098-7	MARCH FOR JESUS	Canada Awakening Ministries	
351117-1	MEXICAN MEDICAL MINISTRIES	HEALING & HOPE INTERNATIONAL	02/09/2003
329113-8	THE CENTRE FOR CREATIVE MINISTRIES	The Hannon-Shields Centre for Leadership and Peace	30/06/2003
298898-4	THE CHILDREN'S MONTESSORI INDEPENDENT SCHOOL FOUNDATION	BANNOCKBURN FOUNDATION	18/11/2002
304948-5	THE CHILDREN'S MONTESSORI INDEPENDENT SCHOOL	BANNOCKBURN SCHOOL	18/11/2002
371611-2	Toronto Biotechnology Commercialization Centre	Toronto Biotechnology Cluster Consortium	10/07/2003

October 24, 2003

Le 24 octobre 2003

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry  
[44-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie  
[44-1-o]



**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at October 15, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up ..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 266,044,564	3.	Notes in circulation ..... 40,131,205,301
	(b) Other currencies..... 7,706,305	4.	Deposits:
	Total..... \$ 273,750,869	(a)	Government of Canada ..... \$ 1,023,664,125
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments.....
	(a) Government of Canada ....	(c)	Banks ..... 632,258,932
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association ..... 31,450,315
	(c) Members of the Canadian Payments Association..... 614,234,149	(e)	Other ..... 299,259,426
	Total..... 614,234,149		Total ..... 1,986,632,798
4.	Investments	5.	Liabilities in foreign currencies:
	(At amortized values):	(a)	To Government of Canada..... 133,297,066
	(a) Treasury Bills of Canada..... 12,676,721,840	(b)	To others.....
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years ..... 8,645,688,419		Total ..... 133,297,066
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years ..... 19,692,968,214	6.	All other liabilities ..... 336,874,715
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments ..... 2,633,197		
	Total..... 41,018,011,670		
5.	Bank premises..... 126,879,415		
6.	All other assets..... 585,133,777		
	Total..... \$ 42,618,009,880		
		Total..... \$ 42,618,009,880	

**NOTES**

**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 6,024,214,639
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,683,808,589
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,984,944,986
	\$ 19,692,968,214
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE  
Governor

Ottawa, October 16, 2003

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 15 octobre 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or .....		1. Capital versé .....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines..... \$	266 044 564	3. Billets en circulation .....	40 131 205 301
b) Autres devises.....	<u>7 706 305</u>	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 273 750 869	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada .....	\$ 1 023 664 125
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux .....	632 258 932
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux .....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	<u>614 234 149</u>	des paiements .....	31 450 315
Total.....	614 234 149	e) Autres dépôts .....	<u>299 259 426</u>
4. Placements		Total.....	1 986 632 798
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	12 676 721 840	Canada .....	133 297 066
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	133 297 066
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	336 874 715
les trois ans .....	8 645 688 419		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans .....	19 692 968 214		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province .....			
e) Autres bons.....			
f) Autres placements.....	<u>2 633 197</u>		
Total.....	41 018 011 670		
5. Locaux de la Banque.....	126 879 415		
6. Divers .....	<u>585 133 777</u>		
Total.....	\$ <u>42 618 009 880</u>		
		Total.....	\$ <u>42 618 009 880</u>

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 6 024 214 639
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	8 683 808 589
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	<u>4 984 944 986</u>
	\$ <u>19 692 968 214</u>

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ \_\_\_\_\_

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$ \_\_\_\_\_

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 16 octobre 2003

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at October 22, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up ..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 268,151,294	3.	Notes in circulation ..... 39,693,571,951
	(b) Other currencies..... 7,321,763	4.	Deposits:
	Total..... \$ 275,473,057	(a)	Government of Canada ..... \$ 1,840,626,007
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments.....
	(a) Government of Canada ....	(c)	Banks ..... 357,105,698
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association ..... 32,243,381
	(c) Members of the Canadian Payments Association..... 339,680,998	(e)	Other ..... 309,046,092
	Total..... 339,680,998		Total..... 2,539,021,178
4.	Investments	5.	Liabilities in foreign currencies:
	(At amortized values):	(a)	To Government of Canada..... 137,592,234
	(a) Treasury Bills of Canada..... 12,706,851,397	(b)	To others.....
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years ..... 8,645,862,547		Total..... 137,592,234
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years ..... 20,051,435,702	6.	All other liabilities ..... 368,297,184
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments ..... 2,633,197		
	Total..... 41,406,782,843		
5.	Bank premises..... 127,178,978		
6.	All other assets..... 619,366,671		
	Total..... \$ 42,768,482,547		
		Total..... \$ 42,768,482,547	

**NOTES**

**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years .....	\$ 6,024,142,127
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years .....	8,683,848,460
(c) Securities maturing in over 10 years .....	5,343,445,115
	\$ 20,051,435,702

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE  
Governor

Ottawa, October 23, 2003

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 22 octobre 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or .....		1. Capital versé .....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines..... \$	268 151 294	3. Billets en circulation .....	39 693 571 951
b) Autres devises.....	7 321 763	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 275 473 057	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada .....	\$ 1 840 626 007
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux .....	357 105 698
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux .....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	339 680 998	des paiements .....	32 243 381
Total.....	339 680 998	e) Autres dépôts .....	309 046 092
4. Placements		Total.....	2 539 021 178
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	12 706 851 397	Canada .....	137 592 234
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	137 592 234
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	368 297 184
les trois ans .....	8 645 862 547		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans .....	20 051 435 702		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province .....			
e) Autres bons.....			
f) Autres placements.....	2 633 197		
Total.....	41 406 782 843		
5. Locaux de la Banque.....	127 178 978		
6. Divers .....	619 366 671		
Total.....	\$ 42 768 482 547		
		Total.....	\$ 42 768 482 547

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 6 024 142 127
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	8 683 848 460
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 343 445 115
	\$ 20 051 435 702

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 23 octobre 2003

[44-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**ROYAL ASSENT**

Monday, October 20, 2003

On Monday, October 20, 2003, Her Excellency the Governor General signified assent in Her Majesty's name to the Bill listed below.

Assent was signified by written declaration, pursuant to the *Royal Assent Act*, S.C. 2002, c. 15. Section 5 of that Act provides that each Act "... is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration."

The Senate was notified of the written declaration on Monday, October 20, 2003.

The House of Commons was notified of the written declaration on Monday, October 20, 2003.

An Act respecting the protection of the Antarctic Environment (Bill C-42, Chapter 20, 2003)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[44-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**SANCTION ROYALE**

Le lundi 20 octobre 2003

Le lundi 20 octobre 2003, Son Excellence la Gouverneure générale a accordé la sanction royale au nom de Sa Majesté au projet de loi mentionné ci-dessous.

La sanction a été octroyée par déclaration écrite, conformément à la *Loi sur la sanction royale*, L.C. 2002, ch. 15. Aux termes de l'article 5 de cette loi, « la déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées ».

Le Sénat a été informé de la déclaration écrite le lundi 20 octobre 2003.

La Chambre des communes a été informée de la déclaration écrite le lundi 20 octobre 2003.

Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique (Projet de loi C-42, chapitre 20, 2003)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[44-1-o]

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF INVESTIGATION***Woven Fabrics of Cotton and Elastomeric Monofilament*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the request (Request No. TR-2003-001) received from Tribal Sportswear Inc. (the requester), of Montréal, Quebec, is properly documented. The request is for the removal, for an indeterminate period of time, of the customs duty on importations from all countries of woven fabrics, solely of cotton and elastomeric monofilament, containing 90 percent or more by weight of cotton, of subheading No. 5208.39, 5209.32, 5209.39, 5209.52 or 5209.59, for use in the manufacture of women's jackets, blazers, dresses, skirts, trousers, capri pants and shorts (the subject fabrics). The requester has asked the Tribunal to conduct its investigation expeditiously. The Tribunal has examined the request and is not persuaded that the circumstances constitute critical circumstances. However, barring any opposition to the request, the Tribunal intends to conduct its investigation as expeditiously as possible.

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject fabrics, which are classified in subheading No. 5208.39, 5209.32, 5209.39, 5209.52 or 5209.59.

The Tribunal's investigation commenced on October 21, 2003, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the *Textile Reference Guidelines* on or before November 12, 2003. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by February 18, 2004.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, October 21, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[44-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Professional, Administrative and Management Support Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-035) on October 23, 2003, with respect to a complaint filed by Virtual Wave Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.),

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE***Tissus de coton et de monofilament élastomérique*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que le dossier de la demande (demande n° TR-2003-001) reçue de Les vêtements de sports Tribal Inc. (la demanderesse), de Montréal (Québec), est complet. La demande porte sur la suppression, pour une période indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, de tissus, uniquement de coton et de monofilament élastomérique, contenant au moins 90 p. 100 par poids de coton, des sous-positions n°s 5208.39, 5209.32, 5209.39, 5209.52 ou 5209.59, destinés à être utilisés dans la fabrication de vestons, de blazers, de robes, de jupes, de pantalons, de pantalons capri et de shorts pour femmes (les tissus en question). La demanderesse a demandé au Tribunal d'effectuer cette enquête dans les plus brefs délais. Le Tribunal, ayant examiné la demande, n'est pas persuadé que la situation présente est une situation critique. Néanmoins, à moins d'opposition à cette demande, le Tribunal a l'intention d'effectuer son enquête dans les plus brefs délais.

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations des tissus en question, qui sont classés dans les sous-positions n°s 5208.39, 5209.32, 5209.39, 5209.52 ou 5209.59.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 21 octobre 2003 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, la demanderesse ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des *Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles* au plus tard le 12 novembre 2003. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances au plus tard le 18 février 2004.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal à l'adresse [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 21 octobre 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[44-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-035) le 23 octobre 2003 concernant une plainte déposée par Virtual Wave Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce*

c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. A1632-11/20-03-6002) by the Department of Indian Affairs and Northern Development (INAC). The solicitation was for the provision of litigation research analysis, research services and related document management support services.

The complainant alleged that INAC had used unknown new criteria or measures to disqualify the complainant's offered resources.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7 (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, October 23, 2003

MICHEL P. GRANGER  
Secretary

[44-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY OF FINDINGS

#### *Cold-rolled Steel Sheet Products*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), that its findings made on August 27, 1999, in Inquiry No. NQ-99-001, concerning cold-reduced flat-rolled sheet products of carbon steel (including high-strength low-alloy steel), in coils or cut lengths (not painted, clad, plated or coated), in widths up to and including 80 in. (2 032 mm) and in thicknesses from 0.014 in. to 0.142 in. (0.35 mm to 3.61 mm) inclusive, originating in or exported from Belgium, the Russian Federation, the Slovak Republic and Turkey, are scheduled to expire (Expiry No. LE-2003-006) on August 26, 2004. Under SIMA, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of antidumping or countervailing duties expire five years from the date of the last order or finding, unless an expiry review has been initiated before that date. An expiry review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of the said findings should file 20 copies of written public submissions containing relevant information, opinions and arguments, with the Secretary of the Tribunal not later than November 14, 2003. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed, if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

extérieur, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° A1632-11/20-03-6002) passé par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (AINC). L'invitation portait sur la prestation de services de soutien de l'analyse de la recherche sur les litiges, et de soutien de la gestion des recherches et des documents connexes.

La partie plaignante a allégué qu'AINC avait utilisé des nouveaux critères inconnus ou des mesures visant à disqualifier les ressources offertes par la partie plaignante.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 23 octobre 2003

Le secrétaire  
MICHEL P. GRANGER

[44-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### EXPIRATION DES CONCLUSIONS

#### *Produits de tôle d'acier laminés à froid*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), que les conclusions qu'il a rendues le 27 août 1999, dans le cadre de l'enquête n° NQ-99-001, concernant les produits de tôle d'acier au carbone laminés à froid (y compris les produits plats de tôle en acier allié résistant à faible teneur), en bobines ou en feuilles (non peints, plaqués, revêtus ou enduits), d'une largeur maximale de 80 po (2 032 mm), d'une épaisseur variant de 0,014 po à 0,142 po (0,35 mm à 3,61 mm) inclusivement, originaires ou exportés de la Belgique, de la Fédération de Russie, de la République slovaque et de la Turquie, expireront (expiration n° LE-2003-006) le 26 août 2004. Aux termes de la LMSI, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris avant cette date. Un réexamen relatif à l'expiration ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen relatif à l'expiration de ces conclusions, ou qui s'y opposent, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 14 novembre 2003, 20 exemplaires de leurs exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Submissions should address all relevant factors, including:

- the likelihood of continued or resumed dumping of the goods;
- the likely volume and price ranges of dumped imports if dumping were to continue or resume;
- the domestic industry's recent performance, including trends in production, sales, market share and profits;
- the likelihood of injury to the domestic industry if the findings were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a continuation or resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- any other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry;
- changes in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply of or demand for the goods, and changes in trends in, and sources of, imports into Canada; and
- any other matter that is relevant.

Where there are opposing views, each person or government that filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government that filed a submission with the Tribunal. Persons or governments wishing to respond to the submissions must do so not later than November 24, 2003. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments and instruct them on how they may access these submissions through qualified counsel.

The Tribunal will issue a decision on December 9, 2003, on whether an expiry review is warranted based on the submissions and representations received and the responses to them.

- If there is no request for a review, the Tribunal will not initiate a review and the findings will expire on their expiry date.
- If the Tribunal decides that a review is not warranted, the findings will expire on their expiry date. The Tribunal will issue its reasons not later than 15 days after its decision.
- If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of expiry review.

The Tribunal's *Draft Guideline on Expiry Reviews* can be found on its Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In addition to providing more detailed information on the proceeding whereby the Tribunal determines if an expiry review is warranted, the draft guideline explains how an expiry review is conducted if the Tribunal determines that one is warranted. In an expiry review, the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (the Commissioner) first determines whether the expiry of the order or finding is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods. If the Commissioner determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping or subsidizing is likely to result in injury or retardation. The Tribunal's notice of expiry review will provide more information on the expiry review process.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- le fait qu'il y ait vraisemblablement poursuite ou reprise du dumping des marchandises;
- le volume et les fourchettes de prix éventuels des marchandises sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise du dumping;
- les plus récentes données concernant le rendement de la branche de production nationale, notamment les tendances en matière de production, les ventes, les parts de marché et les profits;
- le fait que la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises causera vraisemblablement un dommage à la branche de production nationale en cas d'expiration des conclusions, eu égard aux effets que la poursuite ou la reprise aurait sur le rendement de celle-ci;
- les faits ayant ou pouvant avoir une incidence sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout changement au niveau national ou international touchant notamment l'offre ou la demande des marchandises et tout changement concernant les tendances en matière d'importation au Canada et concernant la source des importations;
- tout autre point pertinent.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Les personnes ou gouvernements qui désirent répondre aux exposés doivent le faire au plus tard le 24 novembre 2003. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire en avisera les personnes ou les gouvernements et leur expliquera la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise de conseillers autorisés.

Le Tribunal rendra une décision le 9 décembre 2003 sur le bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration en se basant sur les exposés et les représentations reçus et les réponses à ceux-ci.

- Si le Tribunal ne reçoit pas de demande de réexamen, le Tribunal n'entreprendra pas de réexamen et les conclusions expireront à la date d'expiration.
- Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, les conclusions expireront à la date d'expiration. Le Tribunal publiera ses motifs au plus tard 15 jours après sa décision.
- Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen relatif à l'expiration.

L'*Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* du Tribunal est disponible sur son site Web, à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). En plus de fournir des renseignements plus détaillés sur la procédure qu'emploie le Tribunal pour décider du bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration, ce document explique la façon dont procède le Tribunal lorsqu'il décide qu'un réexamen est justifié. Dans le cadre d'un réexamen relatif à l'expiration, le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (le commissaire) détermine, en premier lieu, si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises. Si le commissaire juge que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal procédera alors à une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard. L'avis de réexamen relatif à l'expiration



Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, October 20, 2003

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[44-1-o]

du Tribunal fournira plus de renseignements sur la procédure d'un réexamen relatif à l'expiration.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 20 octobre 2003

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[44-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

#### *Textiles and Apparel*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-055) from K-W Leather Products Ltd., of Waterloo, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W8476-019901/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the supply of tactical vests. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC introduced and applied a new evaluation criterion, incorrectly conducted a financial capability assessment, and applied a biased technical specification.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, October 17, 2003

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[44-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

#### *Textiles et vêtements*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-055) déposée par K-W Leather Products Ltd., de Waterloo (Ontario), concernant un marché (invitation n° W8476-019901/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la fourniture de vestes tactiques. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a introduit et appliqué un nouveau critère d'évaluation, a effectué une évaluation des capacités financières de façon irrégulière et a appliqué une spécification technique biaisée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 17 octobre 2003

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[44-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### *Woven Fabrics of Polyester/Rayon/Elastomeric Monofilament (Spandex)*

Notice is hereby given that, on October 20, 2003, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to a request for tariff relief filed by Tribal Sportswear Inc. regarding

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### *Tissus de polyester/rayonne/monofilament élastomérique (Spandex)*

Avis est par la présente donné que le 20 octobre 2003, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement à une demande d'allègement tarifaire

certain woven fabrics of polyester/rayon/elastomeric monofilament (Spandex) [Request No. TR-2002-008].

October 20, 2003

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[44-1-o]

déposée par Les vêtements de sports Tribal Inc. concernant certains tissus de polyester/rayonne/monofilament élastomérique (Spandex) [demande n° TR-2002-008].

Le 20 octobre 2003

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-505	October 20, 2003	2003-505	Le 20 octobre 2003
Télé Inter-Rives ltée Rivière-du-Loup and Les Escoumins, Quebec		Télé Inter-Rives ltée Rivière-du-Loup et Les Escoumins (Québec)	
Approved — Change of the channel and its transmitter CIMT-TV-7 Les Escoumins from 13 to 57 for the broadcasting licence of the television programming undertaking CIMT-TV Rivière-du-Loup.		Approuvé — Changement au canal et de son émetteur CIMT-TV-7 Les Escoumins de 13 à 57, pour l'entreprise de programmation de télévision CIMT-TV Rivière-du-Loup.	
2003-506	October 20, 2003	2003-506	Le 20 octobre 2003
Val Gagné Communications Association Monteith, Val Gagné, Shillington and surrounding area, Ontario		Val Gagné Communications Association Monteith, Val Gagné, Shillington et la région avoisinante (Ontario)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the multi-point distribution system (MDS) radiocommunication distribution undertaking serving Monteith, Val Gagné, Shillington and the surrounding area, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication des systèmes de distribution multipoint desservant Monteith, Val Gagné, Shillington et la région avoisinante, du 1 <sup>er</sup> mars 2004 au 31 août 2010.	
2003-507	October 20, 2003	2003-507	Le 20 octobre 2003
Burlingham Communications Inc. Hamilton/Burlington, Ontario		Burlingham Communications Inc. Hamilton/Burlington (Ontario)	
Approved — Increase of the average effective radiated power of the radio programming undertaking CIWV-FM Hamilton/Burlington, from 3 600 watts to 11 390 watts, and change in the authorized contours as a result of the increase in power and an increase of the antenna height.		Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée moyenne de l'entreprise de programmation de radio CIWV-FM Hamilton/Burlington, de 3 600 watts à 11 390 watts, et modification du périmètre de rayonnement autorisé résultant de l'augmentation de la puissance et de la hauteur de l'antenne.	
2003-508	October 20, 2003	2003-508	Le 20 octobre 2003
Canadian Broadcasting Corporation St. Boniface and Ste. Rose du Lac, Manitoba		Société Radio-Canada St. Boniface et Ste. Rose du Lac (Manitoba)	
Approved — New transmitter in Ste. Rose du Lac for the radio programming undertaking CKSB St. Boniface.		Approuvé — Exploitation d'un émetteur à Ste. Rose du Lac pour l'entreprise de programmation de radio CKSB St. Boniface.	
2003-509	October 20, 2003	2003-509	Le 20 octobre 2003
Shuswap Lakes Television Society Chase, British Columbia		Shuswap Lakes Television Society Chase (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the multi-channel television (MTV) radiocommunication distribution undertaking serving Chase, from December 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication — télévision à canaux multiples desservant Chase, du 1 <sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-510	October 20, 2003	2003-510	Le 20 octobre 2003
Canadian Broadcasting Corporation Etzikom, Alberta		Société Radio-Canada Etzikom (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking CBCA-TV-1 Etzikom, from December 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication CBCA-TV-1 Etzikom, du 1 <sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-511	October 20, 2003	2003-511	Le 20 octobre 2003
Canadian Broadcasting Corporation Dauphin, Manitoba		Société Radio-Canada Dauphin (Manitoba)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking CBWST Dauphin, from December 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication CBWST Dauphin, du 1 <sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-512	October 20, 2003	2003-512	Le 20 octobre 2003
Northeast Social Club Baie James (formerly Radisson) [Champion Camp and LG2 Camp], Quebec		Club social du Nord-Est Baie James (anciennement Radisson) [Champion Camp et Camp La Grande 2] (Québec)	

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking consisting of CIHA-FM, CIHQ-FM and CIGP-FM, from December 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-513 *October 20, 2003*

Acadian Communication Limited  
Chéticamp, Nova Scotia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the community-based television programming undertaking CHNE-TV Chéticamp, from December 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-514 *October 21, 2003*

Radio du Golfe inc.  
Sainte-Anne-des-Monts and La Martre, Quebec

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new transmitter of CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts at La Martre, until July 25, 2004.

2003-515 *October 21, 2003*

Yves Sauvé, on behalf of a company to be incorporated  
Lévis (formerly Saint-Nicolas), Quebec

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the AM radio programming undertaking at Lévis (formerly Saint-Nicolas), until October 29, 2004.

2003-516 *October 21, 2003*

La Magnétothèque  
Montréal, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for a national French-language audio programming undertaking, from December 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-517 *October 21, 2003*

Astral Radio inc.  
Saguenay (formerly Chicoutimi), Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJAB-FM Saguenay (formerly Chicoutimi), Quebec, from December 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-518 *October 23, 2003*

Wagg Communications  
Shaw Communications Inc.

The Commission dismisses a complaint by Wagg Communications (Wagg) related to the refusal by Shaw Communications Inc. (Shaw) to carry exempt services operated by Wagg on certain of Shaw's broadcasting distribution undertakings. The Commission concludes that Shaw did not contravene subsection 21(3) of the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations) by not carrying the exempt undertakings operated by Wagg. The Commission further concludes that Shaw did not contravene section 9 of the Regulations, which prohibits a licensee from giving an undue preference to any person, including itself, or subjecting any person to an undue disadvantage.

2003-519 *October 23, 2003*

Canadian Broadcasting Corporation  
Montréal, Quebec

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication constituée de CIHA-FM, CIHQ-FM et CIGP-FM, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.

2003-513 *Le 20 octobre 2003*

Acadian Communication Limited  
Chéticamp (Nouvelle-Écosse)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision communautaire CHNE-TV Chéticamp, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.

2003-514 *Le 21 octobre 2003*

Radio du Golfe inc.  
Sainte-Anne-des-Monts et La Martre (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du nouvel émetteur de CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts à La Martre, jusqu'au 25 juillet 2004.

2003-515 *Le 21 octobre 2003*

Yves Sauvé, au nom d'une société devant être constituée  
Lévis (anciennement Saint-Nicolas) [Québec]

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio AM à Lévis (anciennement Saint-Nicolas), jusqu'au 29 octobre 2004.

2003-516 *Le 21 octobre 2003*

La Magnétothèque  
Montréal (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une entreprise de programmation sonore nationale de langue française, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.

2003-517 *Le 21 octobre 2003*

Astral Radio inc.  
Saguenay (anciennement Chicoutimi) [Québec]

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJAB-FM Saguenay (anciennement Chicoutimi) [Québec], du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.

2003-518 *Le 23 octobre 2003*

Wagg Communications  
Shaw Communications Inc.

Le Conseil rejette la plainte déposée par Wagg Communications (Wagg) concernant le refus par Shaw Communications Inc. (Shaw) de faire distribuer des services exemptés exploités par Wagg par quelques-unes de ses entreprises de distribution de radiodiffusion. Le Conseil a conclu que Shaw n'a pas enfreint le paragraphe 21(3) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement) en refusant de distribuer les services exemptés exploités par Wagg. En outre, le Conseil a conclu que Shaw n'a pas enfreint l'article 9 du Règlement interdisant au titulaire d'accorder à quiconque, y compris lui-même, une préférence indue ou d'assujettir quiconque à un désavantage indu.

2003-519 *Le 23 octobre 2003*

Société Radio-Canada  
Montréal (Québec)

Approved — Rebroadcasting looped programming from the main channel on the secondary channel of the digital radio station associated with CBF-FM.

2003-520 October 23, 2003

Rural STV 1 Limited  
Tracadie and surrounding area, Nova Scotia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking (subscription television) serving Tracadie and the surrounding area, from December 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-521 October 23, 2003

CJRN 710 Inc.  
Fort Erie and St. Catharines, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKEY-FM Fort Erie and its transmitter CKEY-FM-1 St. Catharines, from December 1, 2003, to February 29, 2004.

2003-522 October 23, 2003

SuperChannel Ltd. and MovieMax! Ltd.  
Western Canada

Approved — Amendments that vary the application of the regulatory prohibition against the exhibition of programming produced by themselves or by persons related to them.

2003-523 October 24, 2003

CF Cable TV Inc.  
Montréal, Quebec  
Vidéotron (Régional) ltée  
Terrebonne, Quebec

Approved — Renewal of the licences of CF Cable TV Inc. and Vidéotron (Régional) ltée for Terrebonne from December 1, 2003, to August 31, 2005. This period will allow the Commission to consider the next renewal of these licences at the same time as that of Vidéotron ltée for Montréal and, if necessary, to finalize the conditions related to the community channel for all the cable distribution undertakings operating in the greater Montréal area.

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2003-54-1

#### *Support for Canadian Television Drama — Extension of Deadline for Submissions of Comments*

In Support for Canadian television drama — Call for comments, Broadcasting Public Notice CRTC 2003-54, September 26, 2003, the Commission invited submissions from the public on the actions it might take to support Canadian television drama. The Commission stated that it would accept comments that it received on or before November 14, 2003.

At the request of the Canadian Association of Broadcasters, the Commission extends the deadline for the filing of comments to November 28, 2003.

October 23, 2003

[44-1-o]

Approuvé — Rediffusion sur le canal secondaire de la station de radio numérique associée à CBF-FM, de l'information en boucle en provenance du canal principal.

2003-520 Le 23 octobre 2003

Rural STV 1 Limited  
Tracadie et la région avoisinante (Nouvelle-Écosse)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de radiocommunication (télévision par abonnement) desservant Tracadie et la région avoisinante, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.

2003-521 Le 23 octobre 2003

CJRN 710 Inc.  
Fort Erie et St. Catharines (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKEY-FM Fort Erie, et de son émetteur CKEY-FM-1 St. Catharines, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 29 février 2004.

2003-522 Le 23 octobre 2003

SuperChannel Ltd. et MovieMax! Ltd.  
L'Ouest du Canada

Approuvé — Modification afin de changer les conditions de l'interdiction réglementaire relative à la distribution d'émissions produites par elles-mêmes ou par des personnes qui leur sont liées.

2003-523 Le 24 octobre 2003

CF Câble TV inc.  
Montréal (Québec)  
Vidéotron (Régional) ltée  
Terrebonne (Québec)

Approuvé — Renouvellement des licences de CF Câble TV inc. et de Vidéotron (Régional) ltée à Terrebonne, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2005. Cette période permettra au Conseil d'étudier le prochain renouvellement de ces licences en même temps que celui de Vidéotron ltée à Montréal et de finaliser au besoin les conditions applicables au canal communautaire pour l'ensemble des entreprises de distribution par câble desservant la grande région de Montréal.

[44-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2003-54-1

#### *Encourager les émissions dramatiques télévisées canadiennes — Prorogation de la date limite pour la soumission de commentaires*

Dans Encourager les émissions dramatiques télévisées canadiennes — Appel d'observations, avis public de radiodiffusion CRTC 2003-54, 26 septembre 2003, le Conseil invitait le public à lui soumettre ses commentaires sur les mesures susceptibles d'encourager les émissions dramatiques télévisées canadiennes. Le Conseil indiquait qu'il accepterait les commentaires jusqu'au 14 novembre 2003.

À la demande de l'Association canadienne des radiodiffuseurs, le Conseil proroge la date limite pour la soumission des commentaires jusqu'au 28 novembre 2003.

Le 23 octobre 2003

[44-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## PUBLIC NOTICE 2003-58

The Commission has received the following application:

1. CHUM LIMITED  
Across Canada

To amend the licence of the English-language specialty television programming undertaking MuchMusic.

Deadline for intervention: November 28, 2003

October 24, 2003

[44-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS PUBLIC 2003-58

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. CHUM LIMITÉE  
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision spécialisée de langue anglaise MuchMusic.

Date limite d'intervention : le 28 novembre 2003

Le 24 octobre 2003

[44-1-o]

**HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION**

## HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

*Filing of a Claim for Exemption*

Pursuant to paragraph 12(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, the Chief Screening Officer of the Hazardous Materials Information Review Commission hereby gives notice of the receipt of the claims for exemption listed below.

**CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES**

## LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

*Dépôt d'une demande de dérogation*

Conformément l'alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, le directeur de la Section de contrôle du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses accuse, par les présentes, réception des demandes de dérogation énumérées ci-dessous.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Surfactant D191	5757
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Surfactant D607	5758
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	VDA J557	5759
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Dev Gelling Agent XE983	5778
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	EZEFL0* F100 Surfactant	5782
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Foaming Agent F104	5783

The above claims seek exemption from the disclosure of employer confidential information in respect of a controlled product which would otherwise be required to be disclosed by the provisions of the applicable provincial legislation relating to occupational health and safety.

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels de l'employeur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la loi de la province applicable en matière de santé et sécurité.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
ONDEO Nalco Canada Co., Calgary, Alberta	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	EC1447WR	5685
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM® 6102 Structural Resin	5686

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Diversity Technologies Corp., Edmonton, Alberta	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	CEMENT DEFOAMER	5687
Greensolv Inc., Baie-d'Urfé, Quebec	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	G-STRIP 130	5688
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	MX 2600 Broadgoods	5689
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HMF 937A Prepreg	5690
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HYE 934 Carbon Prepreg	5691
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HYE 7714A/Carbon Prepreg	5692
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HYE E773FR/Carbon Prepreg	5693
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	MX 2600 Bias Tape	5694
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HYE 937A Prepreg	5695
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HMF 934 Carbon Prepreg	5696
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HMF 7714A/Carbon Prepreg	5697
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HMF E773FR/Carbon Prepreg	5698
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	DUSTREAT DC6109	5699
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	FERROQUEST LP7200	5700
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	FERROQUEST LP7202	5701
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	KLEEN MCT411	5702
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	LOSALT 53D	5703
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PETROFLO 20Y97	5704
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PETROFLO 20Y98	5705
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PETROFLO 20Y98N	5706
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PETROMEEN OS-16	5707

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PROSWEET S30	5708
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	DUSTREAT DC9140	5709
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	KLEEN MCT103	5710
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PETROFLO 20Y98B	5711
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PETROFLO 21Y21	5712
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PHILMPLUS 5K7	5713
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of five ingredients	Dénomination chimique et concentration de cinq ingrédients	PETROMEEN OS-23B	5714
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of five ingredients	Dénomination chimique et concentration de cinq ingrédients	DM-9952	5715
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of four ingredients	Dénomination chimique et concentration de quatre ingrédients	KLEEN MCT107	5716
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	LOSALT 55F	5717
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	MAX-AMINE 82B	5718
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of five ingredients	Dénomination chimique et concentration de cinq ingrédients	MAX-AMINE GT-741	5719
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PETROFLO 20Y15	5720
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PETROFLO 24Y18	5721
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PHILMPLUS 5K35	5722
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PHILMPLUS 5K5	5723
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	PROCHEM 4H2	5724
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PROSWEET OC2521	5725



Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PROSWEET OC2522	5726
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PROSWEET OC2542	5727
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PROSWEET S1730	5728
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	STYREX40	5729
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	STYREX50	5730
GE Betz, Inc., Trevose, Pennsylvania	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PETROFLO 20Y14	5731
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	LUBRIZOL <sup>®</sup> 6705D	5732
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	LUBRIZOL <sup>®</sup> 9606	5733
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	LUBRIZOL <sup>®</sup> 9675	5734
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	REDICOTE <sup>®</sup> C-2914	5735
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	REDICOTE <sup>®</sup> C-3082	5736
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of four ingredients	Dénomination chimique et concentration de quatre ingrédients	AQUA-CHEM <sup>®</sup> SANSIN BLEND #1	5737
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	AQUA-CHEM <sup>®</sup> TITANIUM WHITE	5738
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM <sup>®</sup> QUINACRIDONE RED	5739
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM <sup>®</sup> QUINDO MAGENTA	5740
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM <sup>®</sup> MONO AZO RED	5741
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM <sup>®</sup> LEAD FREE ORANGE	5742
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM <sup>®</sup> RED IRON OXIDE	5743
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM <sup>®</sup> BURNT SIENNA	5744

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	AQUA-CHEM® BURNT UMBER	5745
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® YELLOW IRON OXIDE	5746
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® RAW UMBER	5747
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® LEAD FREE MEDIUM YELLOW	5748
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® ORGANIC YELLOW GS	5749
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® PHTHALO GREEN BS	5750
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® QUINACRIDONE VIOLET	5751
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® PHTHALO BLUE IS	5752
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® LAMP BLACK	5753
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	AQUA-CHEM® JET BLACK	5754
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 2585 Performance Additive	5755
Hilti (Canada) Limited, Mississauga, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	HVU Adhesive Capsules	5756
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	HiTEC®378 Performance Additive	5760
BASF Canada Inc., Toronto, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Lutensol XL 80	5761
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BPR 34001	5762
Hercules Canada (2002) Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HERCULES® PPD D-1094 SOFTENER	5763
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ARMOHIB® 28	5764
Fuji Photo Film Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Fuji CP49E P1 Developer Starter Part A 7.4L	5765
Fuji Photo Film Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Fuji CP49E P1 Developer Starter Part B 7.4L	5766
Fuji Photo Film Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Fuji CP49E P2 Bleach Fix Starter Part A 7.4L	5767
Fuji Photo Film Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Fuji CP49E PC Replenisher Cartridge P1R	5768

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Fuji Photo Film Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Fuji CP49E PC Replenisher Cartridge P2RA	5769
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CGW3361 CORROSION INHIBITOR	5770
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Thixon 405 Clear	5771
Air Products & Chemicals Inc. - Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DABCO* DC5702 SURFACTANT	5772
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	QM-1326 AP	5773
Air Products & Chemicals Inc. - Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ENVIROGEM* AE01 SURFACTANT	5774
Air Products & Chemicals Inc. - Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ENVIROGEM* AE02 SURFACTANT	5775
Air Products & Chemicals Inc. - Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ENVIROGEM* AE03 SURFACTANT	5776
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	STANTEX F 1624	5777
Dow Corning Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DOW CORNING® 2-7221 INTERMEDIATE	5779
DuPont Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Zonyl C701	5780
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Greenburn 2021	5781
BYK-Chemie USA, Wallingford, Connecticut	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	BYK-W 960	5784
BYK-Chemie USA, Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Disperbyk-111	5785
BYK-Chemie USA, Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BYK-W 9010	5786
BYK-Chemie USA, Wallingford, Connecticut	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	Disperplast-1150	5787
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	COLORTREND® PLUS(TM) BM MAGENTA	5788
Degussa Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	AQUATREND® PLUS(TM) TITANIUM WHITE	5789
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	WCW142	5790
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HiTEC 953 Performance Additive	5791

The above claims seek exemption from the disclosure of supplier confidential business information in respect of a controlled product; such disclosure would otherwise be required under the provisions of the *Hazardous Products Act*.

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels du fournisseur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*.

Subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* requires that this notice contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet to which it relates.

Under the provisions of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*, "affected party", for purposes of the *Hazardous Materials Information Review Act*, means, in respect of a controlled product that is the subject of a claim for exemption, a person who is not a competitor of the claimant and who uses, supplies, or is otherwise involved in the use or supply of the controlled product at a work place, and includes

- (a) a supplier of the controlled product;
- (b) an employee at the work place;
- (c) an employer at the work place;
- (d) a safety and health professional for the work place;
- (e) a safety and health representative or a member of a safety and health committee for the work place; and
- (f) a person who is authorized in writing to represent
  - (i) a supplier referred to in paragraph (a) or an employer referred to in paragraph (c), or
  - (ii) an employee referred to in paragraph (b), except where that person is an official or a representative of a trade union that is not certified or recognized in respect of the work place.

Written representations respecting a claim for exemption cited in the present notice, or the material safety data sheet to which the claim relates, must cite the appropriate Registry Number, state the reasons and evidence upon which the representations are based, and be delivered within 30 days of the date of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, Part I, to the Screening Officer at the following address: Hazardous Materials Information Review Commission, 427 Laurier Avenue W, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M3.

R. BOARDMAN  
*Chief Screening Officer*

[44-1-o]

## MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD

### MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

#### *Notice to Interested Parties*

Pursuant to section 30 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Mackenzie Valley Land and Water Board hereby gives notice of its intention to make rules respecting its practice and procedure in relation to applications to the Board. These *Rules of Procedure Including Public Hearing* are available on the Board's Web site at [www.mvlwb.com](http://www.mvlwb.com), or may be obtained by contacting the Board's office at: Mackenzie Valley Land and Water Board, 4910 50th Avenue, 7th Floor, P.O. Box 2130, Yellowknife, Northwest Territories X1A 2P6, (867) 669-0506 (Telephone), (867) 873-6610 (Facsimile).

Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* exige que cet avis offre à toute partie touchée de faire des représentations par écrit auprès de l'agent de contrôle sur la demande de dérogation et la fiche signalétique en cause.

En vertu des dispositions du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, « partie touchée », pour l'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, s'entend, relativement à un produit contrôlé qui est visé par une demande de dérogation, de la personne qui n'est pas un concurrent du demandeur et qui utilise ou fournit le produit contrôlé dans un lieu de travail ou qui participe d'une façon ou d'une autre à l'utilisation ou à la fourniture du produit contrôlé dans ce lieu. Sont inclus dans la présente définition :

- a) le fournisseur du produit contrôlé;
- b) l'employé au lieu de travail;
- c) l'employeur au lieu de travail;
- d) le professionnel de l'hygiène et de la sécurité du travail pour le lieu de travail;
- e) le représentant à l'hygiène et à la sécurité ou un membre du comité d'hygiène et de sécurité pour le lieu de travail;
- f) la personne autorisée par écrit à représenter :
  - (i) soit le fournisseur ou l'employeur visé à l'alinéa a) ou c),
  - (ii) soit l'employé visé à l'alinéa b), sauf si cette personne est l'agent ou le représentant d'un syndicat qui n'est pas accrédité ou reconnu pour le lieu de travail.

Les observations écrites concernant une demande de dérogation visée par le présent avis, ou la fiche signalétique faisant l'objet de la demande de dérogation, doivent faire mention du numéro d'enregistrement pertinent et comprendre les raisons et les faits sur lesquels elles se fondent. Elles doivent être envoyées, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'agent de contrôle à l'adresse suivante : Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 427, avenue Laurier Ouest, 7<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M3.

*Le directeur de la section de contrôle*  
R. BOARDMAN

[44-1-o]

## OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

### LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

#### *Avis aux intéressés*

Conformément à l'article 30 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie donne avis, par les présentes, de son intention d'établir de nouvelles règles concernant les pratiques et les procédures qui s'appliquent aux demandes soumises à l'Office. Ces règles de procédures, qui s'appliquent aussi aux audiences publiques, peuvent être consultées sur le site Web de l'Office à l'adresse [www.mvlwb.com](http://www.mvlwb.com). Il est aussi possible de les obtenir en communiquant avec l'Office à l'adresse suivante : Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, 4910, 50<sup>e</sup> Avenue, 7<sup>e</sup> étage, Case postale 2130, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2P6, (867) 669-0506 (téléphone), (867) 873-6610 (télécopieur).

Interested persons are invited to submit written representation to the Board with respect to the proposed rules within 30 days after publication of this notice.

October 9, 2003

BOB WOOLEY  
*Executive Director*

[44-1-o]

Les intéressés sont invités à soumettre leurs commentaires concernant les règles proposées à l'Office, et ce, dans les 30 jours qui suivent la publication de cet avis.

Le 9 octobre 2003

*Le directeur administratif*  
BOB WOOLEY

[44-1-o]

## NATIONAL ENERGY BOARD

### APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES

*Teck Cominco Metals Ltd.*

Notice is hereby given that, by an application dated October 24, 2003, Teck Cominco Metals Ltd. (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board") under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act") for renewal of its authorization to export surplus electrical energy from the Province of British Columbia. The electrical energy to be removed each year from January 1, 2004, to December 31, 2013, is described as follows:

- (a) Interruptible and firm transfers — export transfers for sale of interruptible and firm energy, up to a maximum of 3 500 gigawatt-hours in any consecutive 12-month period.
- (b) Carrier transfers — the firm carrier transfer of energy to the United States, up to a maximum of 250 gigawatt-hours in any consecutive 12-month period.

The export would be made over any lines currently, or in future, authorized by the Board.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at Teck Cominco Metals Ltd.'s Administration Office, in Trail, British Columbia, and provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and served on the Applicant by November 30, 2003.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to:

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS

*Teck Cominco Metals Ltd.*

Avis est par la présente donné que la Teck Cominco Metals Ltd. (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, une demande datée du 24 octobre 2003 en vue d'obtenir le renouvellement de l'autorisation d'exportation de ses surplus en énergie électrique de la province de la Colombie-Britannique. L'énergie électrique à être exportée chaque année entre le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le 31 décembre 2013 est décrite de la manière suivante :

- a) Transferts sujets à interruption et transferts fermes : transferts aux fins de vente sujets à interruption et transferts fermes, jusqu'à un maximum de 3 500 gigawatts/heure pendant toute période de 12 mois consécutifs.
- b) Transferts par ligne de haute tension : transferts d'énergie par ligne de haute tension aux États-Unis, de 250 gigawatts/heure pendant toute période de 12 mois consécutifs.

L'exportation serait faite sur n'importe quelles lignes présentement autorisées par l'Office ainsi que sur celles autorisées dans le futur.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure qui sont énoncées ci-après expliquent en détail la procédure qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier des exemplaires de la demande aux fins d'examen public pendant les heures normales de bureau, à ses bureaux situés à Trail (Colombie-Britannique), et en fournir un exemplaire à toute personne qui en fait la demande. Il est également possible de consulter un exemplaire de la demande, pendant les heures normales de bureau, à la bibliothèque de l'Office, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Bureau 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer leurs mémoires doivent le faire auprès du secrétaire de l'Office, au 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8 ou par télécopieur au (403) 292-5503, et les signifier au demandeur, au plus tard le 30 novembre 2003.

3. En vertu du paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office doit tenir compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. Il sollicite notamment le point de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada, des quantités et des catégories de services offerts;

(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by December 15, 2003.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact the Secretary at (403) 299-2714 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

MICHEL L. MANTHA  
*Secretary*

[44-1-o]

(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier un exemplaire à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 15 décembre 2003.

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec le secrétaire par téléphone au (403) 299-2714, ou par télécopieur au (403) 292-5503.

*Le secrétaire*  
MICHEL L. MANTHA

[44-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****AEP ENERGY SERVICES, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 15, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease and Security Agreement Supplement No. 5 dated as of October 15, 2003, between AEP Energy Services, Inc. and BTM Capital Corporation;
2. Security Agreement Supplement No. 5 dated as of October 15, 2003, between BTM Capital Corporation and Wilmington Trust Company; and
3. Sublease Assignment and Security Agreement — Fifth Closing dated as of October 15, 2003, between AEP Energy Services, Inc., and BTM Capital Corporation.

October 21, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[44-1-o]

**ALBERTA PLYWOOD LTD.**

## PLANS DEPOSITED

Alberta Plywood Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Plywood Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of North Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 032389579, a description of the site and plans of a temporary winter single-span bridge installation over the Swan River, at SE-21-70-9-W5M.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, October 24, 2003

ALBERTA PLYWOOD LTD.

[44-1-o]

**THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that The Canada Life Assurance Company ("Canada Life") intends to make an application to the Minister of Finance of Canada on or after December 2, 2003, for the

**AVIS DIVERS****AEP ENERGY SERVICES, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 octobre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de location et cinquième supplément au contrat de garantie en date du 15 octobre 2003 entre la AEP Energy Services, Inc. et la BTM Capital Corporation;
2. Cinquième supplément au contrat de garantie en date du 15 octobre 2003 entre la BTM Capital Corporation et la Wilmington Trust Company;
3. Cession du contrat de sous-location et contrat de garantie — cinquième clôture en date du 15 octobre 2003 entre la AEP Energy Services, Inc. et la BTM Capital Corporation.

Le 21 octobre 2003

Les conseillers juridiques  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

**ALBERTA PLYWOOD LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Alberta Plywood Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Alberta Plywood Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 032389579, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'un pont d'hiver temporaire à travée unique au-dessus de la rivière Swan, aux coordonnées S.E.-21-70-9, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 24 octobre 2003

ALBERTA PLYWOOD LTD.

[44-1]

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA SUR LA VIE**

## AVIS D'INTENTION

Avis est donné par les présentes que La Compagnie d'Assurance du Canada sur la vie (la « Canada-Vie ») entend faire une demande au ministre des Finances le 2 décembre 2003, ou après

approval, pursuant to section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), of the proposed sale by Canada Life of its business in the Bahamas and the Cayman Islands to Colina Insurance Company Limited (“Colina”).

Copies of the purchase agreement between Canada Life and Colina, and the report of an independent actuary with respect to the proposed transaction will be available for inspection by policyholders of Canada Life during regular business hours at its head office at 330 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1R8, for a period of 30 days following the publication of this notice.

Toronto, November 1, 2003

THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY

[44-1-o]

cette date, conformément à l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), pour l'approbation par le ministre d'une proposition de vente par la Canada-Vie de ses intérêts aux Bahamas et aux îles Cayman à la société Colina Insurance Company Limited (« Colina »).

Les actionnaires de la Canada-Vie pourront consulter un exemplaire de la convention de vente ou du rapport d'un actuaire indépendant sur ladite convention pendant les heures normales de bureau, au siège social de la Canada-Vie situé au 330, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1R8, pendant une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Toronto, le 1<sup>er</sup> novembre 2003

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE  
DU CANADA SUR LA VIE

[44-1-o]

## CANADIAN HOME ECONOMICS ASSOCIATION

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Canadian Home Economics Association — L'association canadienne d'économie familiale intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

October 17, 2003

LINDA ASHLEY

*Co-Chair*

CAROL CHRISTIE

*Co-Chair*

[44-1-o]

## L'ASSOCIATION CANADIENNE D'ÉCONOMIE FAMILIALE

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Canadian Home Economics Association — L'association canadienne d'économie familiale demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 17 octobre 2003

*La coprésidente*

LINDA ASHLEY

*La coprésidente*

CAROL CHRISTIE

[44-1-o]

## CANADIAN PACIFIC RAILWAY COMPANY

### PLANS DEPOSITED

The Canadian Pacific Railway Company hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Canadian Pacific Railway Company has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Elcapo, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101803047, a description of the site and plans of the replacement of the bridge over Ekapo Creek, in Section 32, Township 16, Range 5, west of the Second Meridian.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Winnipeg, October 20, 2003

CANADIAN PACIFIC RAILWAY COMPANY

[44-1-o]

## COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER CANADIEN PACIFIQUE

### DÉPÔT DE PLANS

La Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Elcapo, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101803047, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont au-dessus du ruisseau Ekapo, situé dans la section 32, canton 16, rang 5, à l'ouest du deuxième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Winnipeg, le 20 octobre 2003

COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER CANADIEN PACIFIQUE

[44-1-o]



**CANADIAN RADIATION PROTECTION ASSOCIATION**

## RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Canadian Radiation Protection Association - Association Canadienne de RadioProtection has changed the location of its head office to the Town of Harvey Station, Province of New Brunswick.

September 13, 2003

MICHÈLE LÉGARÉ-VÉZINA  
*President*

[44-1-o]

**ASSOCIATION CANADIENNE DE RADIOPROTECTION**

## CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Canadian Radiation Protection Association - Association Canadienne de RadioProtection a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé dans la ville de Harvey Station, province du Nouveau-Brunswick.

Le 13 septembre 2003

*La présidente*  
MICHÈLE LÉGARÉ-VÉZINA

[44-1-o]

**THE EFFORT TRUST COMPANY**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that The Effort Trust Company (the "Company") declares its intention to apply to the Minister of Finance for the issuance of letters patent continuing the Company as a trust company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with the name The Effort Trust Company, in English, and Société de Fiducie Effort, in French.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before December 8, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Hamilton, October 11, 2003

GERALD ASA  
*Vice-President and Secretary*

[41-4-o]

**THE EFFORT TRUST COMPANY**

## AVIS D'INTENTION

Avis est donné par les présentes que The Effort Trust Company (la « société ») a l'intention de demander au ministre des Finances de délivrer des lettres patentes en vue de constituer une société de fiducie aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) portant le nom The Effort Trust Company, en anglais, et Société de Fiducie Effort, en français.

Toute personne s'opposant à la délivrance de ces lettres patentes peut, avant le 8 décembre 2003, notifier son opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Hamilton, le 11 octobre 2003

*Le vice-président et secrétaire*  
GERALD ASA

[41-4-o]

**GENERAL ELECTRIC RAILCAR SERVICES CORPORATION**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 16, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Assignment Agreement dated August 29, 2003, by General Electric Railcar Services Corporation.

October 22, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[44-1-o]

**GENERAL ELECTRIC RAILCAR SERVICES CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 octobre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de la convention de cession daté du 29 août 2003 par la General Electric Railcar Services Corporation.

Le 22 octobre 2003

*Les conseillers juridiques*  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

**GEORGES BABINEAU**

## PLANS DEPOSITED

Georges Babineau hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Georges Babineau has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent, at Richibucto, New Brunswick, under deposit number 17285819, a description of the site and plans of

**GEORGES BABINEAU**

## DÉPÔT DE PLANS

Georges Babineau donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Georges Babineau a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de

the mollusk culture in suspension in Richibucto Harbour, at Richibucto Harbour, on lease number MS-1031.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Richibucto-Village, October 22, 2003

GEORGES BABINEAU

[44-1-o]

dépôt 17285819, une description de l'emplacement et les plans d'une culture de mollusques en suspension dans le havre de Richibucto, au havre de Richibucto, sur le bail numéro MS-1031.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Richibucto-Village, le 22 octobre 2003

GEORGES BABINEAU

[44-1-o]

## LE MANS RE

### CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that Le Mans Re intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* to change its corporate name to XL Re Europe, Canada Branch, and in French, XL Re Europe, succursale du Canada.

October 31, 2003

CASELS BROCK & BLACKWELL LLP  
*Barristers and Solicitors*

[44-4-o]

## LE MANS RE

### CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la société Le Mans Re a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer sa dénomination sociale pour celle de XL Re Europe, succursale du Canada et, en anglais, XL Re Europe, Canada Branch.

Le 31 octobre 2003

*Les avocats*  
CASELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[44-4-o]

## MANUFACTURERS AND TRADERS TRUST COMPANY

### FIRST UNION RAIL CORPORATION

#### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 7, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale (Locomotive NS 5578) dated September 26, 2003, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Manufacturers and Traders Trust Company, as Buyer, relating to the sale of one locomotive;
2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (Locomotive NS 5578) dated as of September 26, 2003, between Manufacturers and Traders Trust Company, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee; and
3. Memorandum of Partial Assignment (Locomotive NS 5578) dated as of September 26, 2003, between First Union Rail Corporation and Manufacturers and Traders Trust Company.

October 7, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[44-1-o]

## MANUFACTURERS AND TRADERS TRUST COMPANY

### FIRST UNION RAIL CORPORATION

#### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 octobre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente (locomotive NS 5578) en date du 26 septembre 2003 de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité d'acheteur, concernant la vente d'une locomotive;
2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (locomotive NS 5578) prenant effet le 26 septembre 2003 entre la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail;
3. Résumé de cession partielle (locomotive NS 5578) prenant effet le 26 septembre 2003 entre la First Union Rail Corporation et la Manufacturers and Traders Company.

Le 7 octobre 2003

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[44-1-o]

**MUNICIPAL DISTRICT OF LESSER SLAVE RIVER  
NO. 124****PLANS DEPOSITED**

Associated Engineering (Alberta) Ltd., on behalf of the Municipal District of Lesser Slave River No. 124, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Associated Engineering (Alberta) Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, Central and Arctic Region, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry and Titles Office in Edmonton, under deposit number 0325289, a description of the site and plans of the rehabilitation of a bridge over the Lesser Slave River (Bridge File 13783), legal land description SE 07-73-05-5.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, October 22, 2003

ASSOCIATED ENGINEERING (ALBERTA) LTD.

[44-1-o]

**MUNICIPAL DISTRICT OF LESSER SLAVE RIVER  
NO. 124****DÉPÔT DE PLANS**

La société Associated Engineering (Alberta) Ltd., au nom du Municipal District of Lesser Slave River No. 124, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Associated Engineering (Alberta) Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, régions centrale et arctique, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Edmonton, sous le numéro de dépôt 0325289, une description de l'emplacement et les plans de la réfection d'un pont au-dessus de la rivière Lesser Slave (dossier de pont 13783), description officielle S.-O. 07-73-05-5.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 22 octobre 2003

ASSOCIATED ENGINEERING (ALBERTA) LTD.

[44-1]

**NATIONAL LIABILITY & FIRE INSURANCE COMPANY****APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that National Liability & Fire Insurance Company, the head office of which is located in Stamford, Connecticut, United States of America, intends to make an application pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of insurance of aircraft and liability under the name National Liability & Fire Insurance Company.

October 18, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

Solicitors

[42-4-o]

**NATIONAL LIABILITY & FIRE INSURANCE COMPANY****DEMANDE D'ORDONNANCE**

Avis est par les présentes donné que la National Liability & Fire Insurance Company, une compagnie dont le siège social est situé à Stamford (Connecticut), aux États-Unis d'Amérique, a l'intention de présenter, conformément au paragraphe 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : aéronef et responsabilité, sous la dénomination sociale de National Liability & Fire Insurance Company.

Le 18 octobre 2003

Les conseillers juridiques

CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[42-4-o]

**NATIONAL REINSURANCE CORPORATION****RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act*, that National Reinsurance Corporation will apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after December 15, 2003, for the release of its assets in Canada. The release of assets will occur subsequent to the assumption of the Canadian reinsurance policies of National Reinsurance Corporation by General Reinsurance Corporation, a transaction that is subject to the approval of the Minister of Finance.

Any policyholder of National Reinsurance Corporation may oppose the release of assets by filing their oppositions with the

**NATIONAL REINSURANCE CORPORATION****LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la National Reinsurance Corporation demandera au surintendant des institutions financières, le 15 décembre 2003 ou après cette date, la libération de son actif au Canada. La libération de l'actif s'effectuera à la suite de la prise en charge par la General Reinsurance Corporation des contrats de réassurance canadiens de la National Reinsurance Corporation, transaction qui doit être approuvée par le ministre des Finances.

Tout titulaire de contrat de la National Reinsurance Corporation peut s'opposer à cette libération en déposant son opposition

Superintendent of Financial Institutions on or before December 15, 2003.

Toronto, October 23, 2003

NATIONAL REINSURANCE CORPORATION  
GERALD A. WOLFE  
*Chief Agent for Canada*

[44-4-o]

après du surintendant des institutions financières au plus tard le 15 décembre 2003.

Toronto, le 23 octobre 2003

NATIONAL REINSURANCE CORPORATION  
*L'agent principal pour le Canada*  
GERALD A. WOLFE

[44-4-o]

**NATIONAL REINSURANCE CORPORATION  
GENERAL REINSURANCE CORPORATION**

**TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given, in accordance with section 587.1 of the *Insurance Companies Act*, that application will be made on or after December 1, 2003, for approval to enter an agreement to be effective at the close of business on December 30, 2003, between National Reinsurance Corporation and General Reinsurance Corporation, under which General Reinsurance Corporation will assume all reinsurance policies of National Reinsurance Corporation.

The agreement will be open for inspection during regular business hours for a period of 30 days commencing November 3, 2003, at the chief agency of National Reinsurance Corporation, at 1 First Canadian Place, Suite 5705, Toronto, Ontario.

Toronto, October 23, 2003

NATIONAL REINSURANCE CORPORATION  
GENERAL REINSURANCE CORPORATION  
GERALD A. WOLFE  
*Chief Agent for Canada*

[44-1-o]

**NATIONAL REINSURANCE CORPORATION  
GENERAL REINSURANCE CORPORATION**

**CONVENTION DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, qu'une demande sera faite, le 1<sup>er</sup> décembre 2003 ou après cette date, en vue de faire approuver la conclusion d'une entente, devant prendre effet à la fermeture des bureaux le 30 décembre 2003, entre la National Reinsurance Corporation et la General Reinsurance Corporation, entente par laquelle la General Reinsurance Corporation prendra en charge tous les contrats de réassurance de la National Reinsurance Corporation.

La convention pourra être examinée pendant 30 jours à compter du 3 novembre 2003, durant les heures normales de bureau, à l'agence principale de la National Reinsurance Corporation, située au 1 First Canadian Place, Bureau 5705, Toronto (Ontario).

Toronto, le 23 octobre 2003

NATIONAL REINSURANCE CORPORATION  
GENERAL REINSURANCE CORPORATION  
*L'agent principal pour le Canada*  
GERALD A. WOLFE

[44-1-o]

**OGLETHORPE POWER CORPORATION  
THE FIFTH THIRD LEASING COMPANY**

**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 7, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Agreement (RWSX 23325 and RWSX 23392 — RWSX 23523) dated as of October 7, 2003, between The Fifth Third Leasing Company, as Lessor, and Oglethorpe Power Corporation, as Lessee.

October 7, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[44-1-o]

**OGLETHORPE POWER CORPORATION  
THE FIFTH THIRD LEASING COMPANY**

**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 octobre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location (RWSX 23325 et RWSX 23392 — RWSX 23523) prenant effet le 7 octobre 2003 entre The Fifth Third Leasing Company, en qualité de bailleur, et la Oglethorpe Power Corporation, en qualité de preneur à bail.

Le 7 octobre 2003

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[44-1-o]

**PHILADELPHIA REINSURANCE CORPORATION  
NEDERLANDSE REASSURANTIE GROEP N.V.**

**TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of section 587.1 of the *Insurance Companies Act*, S.C. 1991, c. 47,

**PHILADELPHIA REINSURANCE CORPORATION  
NEDERLANDSE REASSURANTIE GROEP N.V.**

**CONVENTION DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*,

application will be made by Philadelphia Reinsurance Corporation ("Philadelphia Re") and Nederlandse Reassurantie Groep N.V. ("NRG"), following the expiration of not less than 30 days after the date of publication of this notice, to the Minister of Finance to approve the transfer of all of the reinsurance contracts of the Canadian branch of Philadelphia Re to the Canadian branch of NRG. A copy of the transfer and assumption agreement will be available for inspection by the reinsurance clients and the shareholders of NRG and Philadelphia Re during normal business hours for a period of 30 days following publication of the notice at their principal offices in Canada at 995 Dupont Street, Toronto, Ontario M6H 1Z5.

Any shareholder or reinsurance client is entitled to a copy of the transfer and assumption agreement on request therefor in writing to the Chief Agent of NRG or Philadelphia Re at the address noted above.

November 1, 2003

PHILADELPHIA REINSURANCE CORPORATION  
NEDERLANDSE REASSURANTIE GROEP N.V.

[44-1-o]

#### UKRAINIAN NATIONAL AID ASSOCIATION OF AMERICA

##### RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, in accordance with section 650 of the *Insurance Companies Act*, that the Ukrainian National Aid Association of America (UNAAA), having ceased to carry on business in Canada and following the options presented to its members of receiving either a cash surrender from the UNAAA or a replacement policy issued by the Croatian Fraternal Union of America (CFU), as of January 1, 2001, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after November 22, 2003, for the release of the company's assets vested in trust in Canada.

Any party to an insurance contract with the company who opposes such release of assets must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 22, 2003.

October 1, 2003

IRENE A. MYCAK  
Chief Agent in Canada

[41-4-o]

#### WEYERHAEUSER CANADA LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Canada Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Canada Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Edmonton, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0325265, a description of the site and plans

L.C. 1991, ch. 47, Philadelphia Reinsurance Corporation (« Philadelphia Re ») et Nederlandse Reassurantie Groep N.V. (« NRG ») présenteront au ministre des Finances, après un délai d'au moins 30 jours suivant la date de publication du présent avis, une demande visant l'approbation du transfert de la totalité de toutes les polices de réassurance de la division canadienne de Philadelphia Re à la division canadienne de NRG. Un exemplaire de la convention de transfert et de prise en charge sera mis à la disposition des titulaires de polices de réassurance et des actionnaires de NRG et de Philadelphia Re qui pourront l'examiner pendant les heures normales d'ouverture du principal établissement de ces sociétés au Canada, situé au 995, rue Dupont, Toronto (Ontario) M6H 1Z5, pour une période de 30 jours après la publication de l'avis.

Tout actionnaire ou titulaire de police de réassurance peut obtenir un exemplaire de la convention de transfert et de prise en charge en adressant une demande écrite à cet effet à l'agent principal de NRG ou de Philadelphia Re à l'adresse indiquée ci-dessus.

Le 1<sup>er</sup> novembre 2003

PHILADELPHIA REINSURANCE CORPORATION  
NEDERLANDSE REASSURANTIE GROEP N.V.

[44-1-o]

#### UKRAINIAN NATIONAL AID ASSOCIATION OF AMERICA

##### LIBÉRATION D'ACTIF

Conformément à l'article 650 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, nous vous avisons par la présente que la Ukrainian National Aid Association of America (UNAAA), ayant mis un terme à ses activités au Canada et ayant adopté les options présentées à ses membres consistant à recevoir soit une valeur de rachat en espèces de l'UNAAA, soit une police de remplacement émise par la Croatian Fraternal Union of America (CFU) à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001, entend présenter une requête de libération de l'actif de la société placé en fiducie au Canada au surintendant des institutions financières, le 22 novembre 2003 ou après cette date.

Toute partie ayant un contrat d'assurance avec la société et qui s'oppose à une telle libération de l'actif doit envoyer un avis à cet effet au Bureau du surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, le 22 novembre 2003 ou à une date antérieure.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003

L'agent principal au Canada  
IRENE A. MYCAK

[41-4]

#### WEYERHAEUSER CANADA LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser Canada Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Canada Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Edmonton, à Edmonton (Alberta),

of the Prairie Creek Bridge, located at 6-4-60-8, west of the Sixth Meridian.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, October 20, 2003

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
CRAIG SMITH  
*Professional Engineer*

[44-1-o]

## WOMEN IN GLOBAL SCIENCE AND TECHNOLOGY

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that Women in Global Science and Technology has changed the location of its head office to the Township of Cramahe, Province of Ontario.

October 21, 2003

SOPHIA HUYER  
*Executive Director*

[44-1-o]

**3921042 CANADA INC.**

**3207692 CANADA LIMITED**

**3112675 CANADA LIMITED**

**176856 CANADA INC.**

**ST. PAUL GUARANTEE INSURANCE COMPANY**

**NORTHERN INDEMNITY, INC.**

### LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 250 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited, 176856 Canada Inc., each a corporation under the *Canada Business Corporations Act*, and St. Paul Guarantee Insurance Company/Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie and Northern Indemnity, Inc./La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc., each being a federal insurance company regulated under the *Insurance Companies Act* (Canada), intend to make a joint application to the Minister of Finance of Canada on or after November 24, 2003, for letters patent of amalgamation continuing them as one company under the name of St. Paul Guarantee Insurance Company, and in French, Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, having its head office at Royal Trust Tower, 34th Floor, 77 King Street W, Toronto, Ontario M5K 1K2.

Toronto, October 23, 2003

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Solicitors*

[44-4-o]

sous le numéro de dépôt 0325265, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus du ruisseau Prairie, situé aux coordonnées 6-4-60-8, à l'ouest du sixième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 20 octobre 2003

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
*L'ingénieur*  
CRAIG SMITH

[44-1-o]

## WOMEN IN GLOBAL SCIENCE AND TECHNOLOGY

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Women in Global Science and Technology a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé dans le canton de Cramahe, province d'Ontario.

Le 21 octobre 2003

*Le directeur exécutif*  
SOPHIA HUYER

[44-1-o]

**3921042 CANADA INC.**

**3207692 CANADA LIMITED**

**3112675 CANADA LIMITED**

**176856 CANADA INC.**

**COMPAGNIE D'ASSURANCE ST. PAUL GARANTIE**

**LA COMPAGNIE D'INDEMNITÉ DU NORD, INC.**

### LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentés donné, conformément aux dispositions de l'article 250 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited, et 176856 Canada Inc., chacune étant une société sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, ainsi que Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie/St. Paul Guarantee Insurance Company et La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc./Northern Indemnity, Inc., chacune étant une société d'assurance sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), entendent demander conjointement au ministre des Finances du Canada, le 24 novembre 2003 ou par la suite, des lettres patentes de fusion les prorogeant en une seule société sous la dénomination Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, et en anglais, St. Paul Guarantee Insurance Company, ayant son siège social à la Tour Royal Trust, 34<sup>e</sup> étage, 77, rue King Ouest, Toronto (Ontario) M5K 1K2.

Toronto, le 23 octobre 2003

*Les avocats*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[44-4-o]

## PROPOSED REGULATIONS

## RÈGLEMENTS PROJETÉS

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Justice, Dept. of</b>		<b>Justice, min. de la</b>	
Regulations Amending the Contraventions		Règlement modifiant le Règlement sur les	
Regulations.....	3470	contraventions .....	3470

## Regulations Amending the Contraventions Regulations

### Statutory Authority

*Contraventions Act*

### Sponsoring Department

Department of Justice

## Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

### Fondement législatif

*Loi sur les contraventions*

### Ministère responsable

Ministère de la Justice

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Contraventions Act* (the Act) was adopted in October 1992 in order to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal offences. The Act provides that offences designated as “contraventions” may be prosecuted through the issuance of a ticket. Because the implementation of the Act required that a complex administrative infrastructure be established first, the Act was not proclaimed immediately. At the request of the provinces and as a result of the Programs Review initiative, the Act was amended in 1996 to make it possible to use provincial and territorial offence schemes for the prosecution of contraventions. The Act, as amended, also authorizes agreements respecting the administrative and technical aspects of the contraventions scheme to be entered into with provincial and territorial governments. It came into force on August 1, 1996.

The *Contraventions Regulations*, made pursuant to section 8 of the Act, list the offences designated as contraventions, establish a short-form description and a fine amount for each contravention. The Regulations have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

The proposed amendment to the *Contraventions Regulations* replaces Part III of Schedule I to the Regulations which designated as contraventions several offences under the *Shore Traffic Regulations*. As the *Shore Traffic Regulations* were replaced by the *Seaway Property Regulations*, the proposed amendment to the *Contraventions Regulations* now designates as contraventions several offences under the *Seaway Property Regulations*.

#### Alternatives

In order to decriminalize a federal offence and give individuals the possibility of pleading guilty without having to appear in court, it is necessary that the Governor in Council, pursuant to section 8 of the *Contraventions Act*, designate that offence under the *Contraventions Regulations* and amend consequently these Regulations. There is no other option.

#### Benefits and Costs

The *Contraventions Regulations* are an essential element for the pursuit of the following three objectives underlying the *Contraventions Act*: to decriminalize certain federal offences, to ease the courts' workload and to improve the enforcement of federal legislation. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses. It is

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 dans le but d'établir une procédure de poursuite par procès-verbal des infractions désignées comme « contraventions ». La Loi n'a pas alors été mise en vigueur puisqu'il fallait mettre en place un système administratif complexe pour le traitement des contraventions. En 1996, à la demande des provinces et dans la foulée de la Révision des programmes, la *Loi sur les contraventions* a été modifiée afin d'utiliser le régime pénal des provinces et territoires, lesquels utilisent le procès-verbal, pour la poursuite des contraventions. La loi modifiée, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996, permet également la conclusion d'accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux sur les aspects administratifs et techniques de la mise en œuvre du régime des contraventions.

Pris en vertu de l'article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* établit comme contraventions des infractions fédérales, formule la description abrégée et fixe le montant de l'amende pour chacune d'elles. Le Règlement a été modifié à maintes reprises depuis son entrée en vigueur, soit pour ajouter de nouvelles contraventions, soit à la suite de modifications aux lois ou règlements sectoriels créant les infractions.

La modification proposée à la partie III de l'annexe I du *Règlement sur les contraventions* permettra de désigner comme contraventions certaines infractions au *Règlement sur les biens de la voie maritime*, qui a remplacé le *Règlement sur les véhicules terrestres* dont plusieurs infractions étaient incluses dans le *Règlement sur les contraventions*.

#### Solutions envisagées

Pour que les infractions fédérales soient décriminalisées et que les particuliers puissent plaider coupable à ces infractions sans avoir à comparaître en cour, le gouverneur en conseil doit, en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les contraventions*, qualifier ces infractions de contraventions sous le *Règlement sur les contraventions* et modifier en conséquence le Règlement. Il n'y a pas d'autres options.

#### Avantages et coûts

Le *Règlement sur les contraventions* constitue un élément essentiel de la poursuite des trois objectifs suivants qui sous-tendent la *Loi sur les contraventions* : décriminaliser certaines infractions fédérales, alléger la charge de travail des tribunaux et permettre de mieux appliquer la législation fédérale. Cette modification au Règlement n'impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux



part of a system that will ensure that the enforcement of the designated offences will be less onerous on the offender and more proportionate and appropriate to the seriousness of the violation. While there is no data from which one can draw a comparison, there is consensus among all key players that designating contraventions will result in savings to the entire justice system and provide the public with a quicker and more convenient process for handling federal offences.

#### Consultation

The proposed amendment to the *Contraventions Regulations* is published in Part I of the *Canada Gazette* for a 30-day consultation period.

#### Compliance and Enforcement

Compliance with these Regulations is not an issue as they only purport to identify the offences that are being designated as contraventions, give a short-form description of these offences and provide the applicable fines.

#### Contact

For further information concerning the proposed amendment to the *Contraventions Regulations*, please contact: Michel Gagnon, Director, Contraventions Project, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8, (613) 998-5669 (Telephone), (613) 998-1175 (Facsimile), michel.gagnon@justice.gc.ca (Internet).

obstacles aux particuliers ou aux entreprises. Elle fait partie d'un système en vertu duquel l'application des infractions désignées sera moins pénible pour le contrevenant et plus proportionnée et appropriée à la gravité de l'infraction. Bien qu'aucune donnée ne permette d'établir des comparaisons, tous les principaux intervenants s'entendent pour dire que le fait de désigner certaines infractions comme contraventions se traduira par des économies pour tout le système judiciaire et procurera à la population une procédure plus rapide et plus pratique de traitement des infractions fédérales.

#### Consultations

La modification proposée au *Règlement sur les contraventions* paraît dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pour une période de consultation de 30 jours.

#### Respect et exécution

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème, car son seul but est de qualifier de contraventions certaines infractions, d'en formuler la description abrégée et de fixer le montant de l'amende qui s'applique à ces infractions.

#### Personne-ressource

Pour de plus amples renseignements au sujet de ce projet de modification du *Règlement sur les contraventions*, prière de communiquer avec : Michel Gagnon, Directeur, Projet sur les contraventions, Ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, (613) 998-5669 (téléphone), (613) 998-1175 (télécopieur) michel.gagnon@justice.gc.ca (courriel).

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 8<sup>a</sup> of the *Contraventions Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Michel Gagnon, Director of the Contraventions Project, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 30, 2003

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 8<sup>a</sup> de la *Loi sur les contraventions*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Michel Gagnon, directeur du Projet sur les contraventions, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 30 octobre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 7, s. 4

<sup>b</sup> S.C. 1992, c. 47

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 7, art. 4

<sup>b</sup> L.C. 1992, ch. 47

**REGULATIONS AMENDING THE  
CONTRAVENTIONS REGULATIONS**

AMENDMENT

**1. Part III of Schedule 1 to the *Contraventions Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

PART III

*Seaway Property Regulations*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
1.	6; 5 of schedule	Release any material or substance onto or over a lock wall or tie-up wall	500
2.	6; 11(b) of schedule	Hunt in any area other than a designated area	500
3.	6; 13(b) of schedule	Fish in a designated area without a scientific permit issued by the Department of Fisheries and Oceans	500
4.	6; 13(c) of schedule	Fish anywhere other than in a designated area	500
5.	6; 21 of schedule	Swim	500
6.	9(1)	Fail to obey instructions on signs	100
7.	9(2)	(a) Remove sign or device (b) Mark sign or device (c) Deface sign or device	200 75 200
8.	10(a)	Operate a vehicle without required licenses and permits	An amount equal to the amount of the fine for contravening provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000
9.	10(b)	(a) Operate an unregistered vehicle	An amount equal to the amount of the fine for contravening a provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LES CONTRAVENTIONS**

MODIFICATION

**1. La partie III de l'annexe I du *Règlement sur les contraventions*<sup>1</sup> est remplacée par ce qui suit :**

PARTIE III

*Règlement sur les biens de la voie maritime*

Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	6; 5 de l'annexe	Déverser des substances ou des matériaux sur ou par-dessus un bajoyer ou un mur d'amarrage	500
2.	6; 11(b) de l'annexe	Chasser à tout autre endroit qu'un endroit désigné	500
3.	6; 13(b) de l'annexe	Pêcher à un endroit désigné sans être titulaire d'un permis scientifique délivré par le ministère des Pêches et des Océans	500
4.	6; 13(c) de l'annexe	Pêcher à tout autre endroit qu'un endroit désigné	500
5.	6; 21 de l'annexe	Se baigner	500
6.	9(1)	Ne pas respecter les instructions des panneaux indicateurs	100
7.	9(2)	a) Enlever tout panneau indicateur ou tout dispositif b) Marquer tout panneau indicateur ou tout dispositif c) Détériorer tout panneau indicateur ou tout dispositif	200 75 200
8.	10(a)	Conduire un véhicule sans être titulaire des permis et licences exigés	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2000 \$
9.	10(b)	a) Conduire un véhicule non immatriculé	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2000 \$

<sup>1</sup> SOR/96-313

<sup>1</sup> DORS/96-313

PART III — *Continued*

## PARTIE III (suite)

*Seaway Property Regulations — Continued**Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)*

PART III — <i>Continued</i>			PARTIE III (suite)				
<i>Seaway Property Regulations — Continued</i>			<i>Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)</i>				
Column I	Column II	Column III	Colonne I	Colonne II	Colonne III		
Item	Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Short-Form Description	Fine \$	Article	Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Description abrégée	Amende (\$)
		(b) Operate a vehicle that is not legally equipped	An amount equal to the amount of the fine for contravening a provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000			b) Conduire un véhicule qui n'est pas légalement équipé	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2000 \$
10.	11	Operate a vehicle in contravention of provincial or municipal law	An amount equal to the amount of the fine for contravening a provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000	10.	11	Conduire un véhicule sans se conformer aux lois de la province ou aux règlements municipaux	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2000 \$
11.	12	Operate a vehicle that enters a roadway at a non-designated access	100	11.	12	Conduire un véhicule en utilisant un point d'entrée non désigné	100
12.	14(2)(a)	Fail to obey instruction on sign or device while operating a vehicle	100	12.	14(2)(a)	Conduire un véhicule sans se conformer aux instructions des panneaux indicateurs ou des dispositifs de signalisation	100
13.	14(2)(b)	Fail to obey traffic directions given by an authorized person while operating a vehicle	100	13.	14(2)(b)	Conduire un véhicule sans se conformer aux instructions de circulation données par une personne autorisée	100
14.	16(1)(b)	(a) Fail to notify the Manager of incident without delay (b) Fail to provide a description of what was dropped, deposited, discharged or spilled (c) Fail to provide the approximate location of what was dropped, deposited, discharged or spilled	500 500 500	14.	16(1)(b)	a) Ne pas signaler sans délai l'incident au gestionnaire b) Ne pas indiquer au gestionnaire l'emplacement de ce qu'on a laissé tomber ou de ce qui a été déposé, déchargé ou déversé c) Ne pas fournir au gestionnaire une description de ce qu'on a laissé tomber ou de ce qui a été déposé, déchargé ou déversé	500 500 500
15.	31(1)(a); 1 of schedule	Operate a vehicle in an area not intended for vehicular traffic without written authorization	100	15.	31(1)(a); 1 de l'annexe	Conduire un véhicule dans un endroit non destiné au trafic routier sans autorisation écrite	100
16.	31(1)(b); 1 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to operate a vehicle in an area not intended for vehicular traffic	100	16.	31(1)(b); 1 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de conduire un véhicule dans un endroit non destiné au trafic routier	100
17.	31(1)(a); 2 of schedule	Conduct a diving operation without written authorization	500	17.	31(1)(a); 2 de l'annexe	Effectuer une opération de plongée sans autorisation écrite	500
18.	31(1)(b); 2 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct a diving operation	500	18.	31(1)(b); 2 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer une opération de plongée	500
19.	31(1)(a); 3 of schedule	Conduct salvage operations without written authorization	500	19.	31(1)(a); 3 de l'annexe	Effectuer des opérations de récupération sans autorisation écrite	500

PART III — *Continued*PARTIE III (*suite*)*Seaway Property Regulations — Continued**Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$	Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
20.	31(1)(b); 3 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct salvage operations	500	20.	31(1)(b); 3 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer des opérations de récupération	500
21.	31(1)(a); 4 of schedule	(a) Build a storage tank without written authorization (b) Install a storage tank without written authorization (c) Modify a storage tank without written authorization (d) Replace a storage tank without written authorization (e) Dismantle a storage tank without written authorization (f) Decommission a storage tank without written authorization	500 500 500 500 500 500	21.	31(1)(a); 4 de l'annexe	a) Construire un réservoir de stockage sans autorisation écrite b) Installer un réservoir de stockage sans autorisation écrite c) Modifier un réservoir de stockage sans autorisation écrite d) Remplacer un réservoir de stockage sans autorisation écrite e) Démonteur un réservoir de stockage sans autorisation écrite f) Démanteler un réservoir de stockage sans autorisation écrite	500 500 500 500 500 500
22.	31(1)(b); 4 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to build a storage tank (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to install a storage tank (c) Fail to comply with a condition of a written authorization to modify a storage tank (d) Fail to comply with a condition of a written authorization to replace a storage tank (e) Fail to comply with a condition of a written authorization to dismantle a storage tank (f) Fail to comply with a condition of a written authorization to decommission a storage tank	500 500 500 500 500 500	22.	31(1)(b); 4 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de construire un réservoir de stockage b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'installer un réservoir de stockage c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de modifier un réservoir de stockage d) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de remplacer un réservoir de stockage e) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de démonter un réservoir de stockage f) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de démanteler un réservoir de stockage	500 500 500 500 500 500
23.	31(1)(a); 6 of schedule	Conduct a dredging operation without written authorization	500	23.	31(1)(a); 6 de l'annexe	Entreprendre des travaux de dragage sans autorisation écrite	500
24.	31(1)(b); 6 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct a dredging operation	500	24.	31(1)(b); 6 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'entreprendre des travaux de dragage	500
25.	31(1)(a); 7 of schedule	(a) Excavate any material or substance without written authorization (b) Remove any material or substance without written authorization	200 200	25.	31(1)(a); 7 de l'annexe	a) Effectuer des travaux d'excavation de matériaux ou de substances sans autorisation écrite b) Effectuer des travaux d'enlèvement de matériaux ou de substances sans autorisation écrite	200 200
26.	31(1)(b); 7 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to excavate material or substance (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to remove material or substance	200 200	26.	31(1)(b); 7 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer des travaux d'excavation de matériaux ou de substances b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer des travaux d'enlèvement de matériaux ou de substances	200 200
27.	31(1)(a); 8 of schedule	(a) Tranship cargo in an area other than a designated area without written authorization (b) Load cargo in an area other than a designated area without written authorization (c) Unload cargo in an area other than a designated area without written authorization	300 200 200	27.	31(1)(a); 8 de l'annexe	a) Transborder des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné sans autorisation écrite b) Charger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné sans autorisation écrite c) Décharger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné sans autorisation écrite	300 200 200

PART III — *Continued*

## PARTIE III (suite)

*Seaway Property Regulations — Continued**Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$	Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
28.	31(1)(b); 8 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to tranship cargo in an area other than a designated area (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to load cargo in an area other than a designated area (c) Fail to comply with a condition of a written authorization to unload cargo in an area other than a designated area	300 200 200	28.	31(1)(b); 8 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de transborder des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de charger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de décharger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné	300 200 200
29.	31(1)(a); 9 of schedule	(a) Place a navigation device without written authorization (b) Alter a navigation device without written authorization (c) Remove a navigation device without written authorization (d) Relocate a navigation device without written authorization	300 300 300 300	29.	31(1)(a); 9 de l'annexe	a) Placer des dispositifs de navigation sans autorisation écrite b) Modifier des dispositifs de navigation sans autorisation écrite c) Enlever des dispositifs de navigation sans autorisation écrite d) Déplacer des dispositifs de navigation sans autorisation écrite	300 300 300 300
30.	31(1)(b); 9 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to place a navigation device (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to alter a navigation device (c) Fail to comply with a condition of a written authorization to remove a navigation device (d) Fail to comply with a condition of a written authorization to relocate a navigation device	300 300 300 300	30.	31(1)(b); 9 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de placer des dispositifs de navigation b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de modifier des dispositifs de navigation c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'enlever des dispositifs de navigation d) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de déplacer des dispositifs de navigation	300 300 300 300
31.	31(1)(a); 10 of schedule	Cast adrift without written authorization	200	31.	31(1)(a); 10 de l'annexe	Laisser aller un objet à la dérive sans autorisation écrite	200
32.	31(1)(b); 10 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to cast adrift an object	200	32.	31(1)(b); 10 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de laisser aller un objet à la dérive	200
33.	31(1)(a); 11(a) of schedule	Hunt in a designated area without written authorization	500	33.	31(1)(a); 11(a) de l'annexe	Chasser à un endroit désigné sans autorisation écrite	500
34.	31(1)(b); 11(a) of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to hunt in a designated area	500	34.	31(1)(b); 11(a) de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de chasser à un endroit désigné sans autorisation écrite	500
35.	31(1)(a); 12 of schedule	(a) Build any structure or work without written authorization (b) Place any structure or work without written authorization (c) Rebuild any structure or work without written authorization (d) Repair any structure or work without written authorization (e) Alter any structure or work without written authorization (f) Move any structure or work without written authorization (g) Remove any structure or work without written authorization	100 100 200 100 200 200 200	35.	31(1)(a); 12 de l'annexe	a) Construire tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite b) Placer tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite c) Reconstruire tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite d) Réparer tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite e) Modifier tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite f) Déplacer tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite g) Enlever tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite	100 100 200 100 200 200 200
36.	31(1)(b); 12 of schedule	(a) Fail to comply with the conditions of a written authorization to build any structure or work (b) Fail to comply with the conditions of a written authorization to place any structure or work	100 100	36.	31(1)(b); 12 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de construire tout bâtiment ou ouvrage b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de placer tout bâtiment ou ouvrage	100 100

PART III — *Continued**Seaway Property Regulations — Continued*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
		(c) Fail to comply with a condition of a written authorization to rebuild any structure or work	200
		(d) Fail to comply with a condition of a written authorization to repair any structure or work	100
		(e) Fail to comply with a condition of a written authorization to alter any structure or work	200
		(f) Fail to comply with a condition of a written authorization to move any structure or work	200
		(g) Fail to comply with a condition of a written authorization to remove any structure or work	200
37.	31(1)(a); 13(a) of schedule	Fish in a designated area under a scientific permit without written authorization	500
38.	31(1)(b); 13(a) of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to fish in a designated area under a scientific permit	500
39.	31(1)(a); 14 of schedule	Conduct a race, regatta, trial, demonstration, organized event or similar activity without a written authorization	500
40.	31(1)(b); 14 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct a race, regatta, trial, demonstration, organized event or similar activity	500
41.	31(1)(a); 15 of schedule	(a) Cause a fire or explosion without written authorization	500
		(b) Conduct blasting without written authorization	500
		(c) Set off fireworks without written authorization	500
42.	31(1)(b); 15 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to cause a fire or explosion	500
		(b) Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct blasting	500
		(c) Fail to comply with a condition of a written authorization to set off fireworks	500
43.	31(1)(a); 16 of schedule	Place any placard, bill, sign or device without written authorization	75
44.	31(1)(b); 16 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to place any placard, bill, sign or device	75
45.	31(1)(a); 17 of schedule	(a) Sell goods or services without written authorization	100
		(b) Offer for sale goods or services without written authorization	100

PARTIE III (*suite*)*Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)*

Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
		c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de reconstruire tout bâtiment ou ouvrage	200
		d) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de réparer tout bâtiment ou ouvrage	100
		e) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de modifier tout bâtiment ou ouvrage	200
		f) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de déplacer tout bâtiment ou ouvrage	200
		g) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'enlever tout bâtiment ou ouvrage	200
37.	31(1)(a); 13a) de l'annexe	Pêcher à un endroit désigné en vertu d'un permis scientifique sans autorisation écrite	500
38.	31(1)(b); 13a) de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de pêcher à un endroit désigné en vertu d'un permis scientifique	500
39.	31(1)(a); 14 de l'annexe	Tenir une course, une régates, un concours, une manifestation, un événement organisé ou toute autre activité similaire sans autorisation écrite	500
40.	31(1)(b); 14 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de tenir une course, une régates, un concours, une manifestation, un événement organisé ou toute autre activité similaire	500
41.	31(1)(a); 15 de l'annexe	a) Causer un incendie ou une explosion sans autorisation écrite	500
		b) Dynamiter sans autorisation écrite	500
		c) Lancer des pièces pyrotechniques sans autorisation écrite	500
42.	31(1)(b); 15 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de causer un incendie ou une explosion	500
		b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de dynamiter	500
		c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de lancer des pièces pyrotechniques	500
43.	31(1)(a); 16 de l'annexe	Installer des placards, affiches, panneaux ou dispositifs sans autorisation écrite	75
44.	31(1)(b); 16 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'installer des placards, affiches, panneaux ou dispositifs	75
45.	31(1)(a); 17 de l'annexe	a) Vendre des marchandises ou des services sans autorisation écrite	100
		b) Mettre en vente des marchandises ou des services sans autorisation écrite	100

PART III — *Continued*PARTIE III (*suite*)*Seaway Property Regulations — Continued**Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
46.	31(1)(b); 17 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to sell goods or services (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to offer for sale goods or services	100 100
47.	31(1)(a); 18 of schedule	Distribute circulars, leaflets or advertising materials without written authorization	50
48.	31(1)(b); 18 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to distribute circulars, leaflets or advertising materials	50
49.	31(1)(a); 19 of schedule	Engage in any form of solicitation without written authorization	50
50.	31(1)(b); 19 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to engage in any form of solicitation	50
51.	31(1)(a); 20 of schedule	Venture out onto ice without written authorization	200
52.	31(1)(b); 20 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to venture out onto ice	200

Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
46.	31(1)(b); 17 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de vendre des marchandises ou des services b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de mettre en vente des marchandises ou des services	100 100
47.	31(1)(a); 18 de l'annexe	Distribuer des circulaires, des feuillets ou du matériel publicitaire sans autorisation écrite	50
48.	31(1)(b); 18 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de distribuer des circulaires, des feuillets ou du matériel publicitaire	50
49.	31(1)(a); 19 de l'annexe	Exercer toute forme de sollicitation sans autorisation écrite	50
50.	31(1)(b); 19 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'exercer toute forme de sollicitation	50
51.	31(1)(a); 20 de l'annexe	Se rendre sur la glace sans autorisation écrite	200
52.	31(1)(b); 20 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de se rendre sur la glace	200

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

## INDEX

Vol. 137, No. 44 — November 1, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

- Cold-rolled steel sheet products — Expiry of findings ..... 3445  
 Professional, administrative and management support  
 services — Determination ..... 3444  
 Textiles and apparel — Inquiry ..... 3447  
 Woven fabrics of cotton and elastomeric monofilament  
 — Commencement of investigation ..... 3444  
 Woven fabrics of polyester/rayon/elastomeric  
 monofilament (Spandex) ..... 3447

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

- \*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 3448

## Decisions

- 2003-505 to 2003-523 ..... 3448

## Public Notices

- 2003-54-1 — Support for Canadian television drama —  
 Extension of deadline for submissions of comments..... 3451  
 2003-58 ..... 3452

**Hazardous Materials Information Review Commission**

## Hazardous Materials Information Review Act

- Filing of a claim for exemption ..... 3452

**Mackenzie Valley Land and Water Board**

## Mackenzie Valley Resource Management Act

- Notice to interested parties ..... 3458

**National Energy Board**

- Teck Cominco Metals Ltd. — Application to export  
 electricity to the United States ..... 3459

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian  
 Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial  
 Conditions ..... 3426  
 Order 2002-87-06-02 Amending the Non-domestic  
 Substances List (*Erratum*) ..... 3427  
 Order 2003-87-07-02 Amending the Non-domestic  
 Substances List (*Erratum*) ..... 3428  
 Significant New Activity Notice No. 12499 ..... 3428

**Environment, Dept. of the, and Dept. of Health**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Publication of results of investigations and  
 recommendations for a substance — Di-n-Octyl  
 Phthalate (Subsections 68(b) and (c) of the Canadian  
 Environmental Protection Act, 1999) ..... 3429  
 Publication of results of investigations and  
 recommendations for a substance — Non-pesticidal  
 Organotin Compounds (Subsections 68(b) and (c) of  
 the Canadian Environmental Protection Act, 1999) ..... 3430  
 Publication of results of investigations and  
 recommendations for a substance — Styrene  
 (Subsections 68(b) and (c) of the Canadian  
 Environmental Protection Act, 1999) ..... 3432  
 Publication of results of investigations and  
 recommendations for a substance — 1,1,2,2-  
 Tetrachloroethane (Subsections 68(b) and (c) of the  
 Canadian Environmental Protection Act, 1999) ..... 3433

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Finance, Dept. of**

## Statements

- Bank of Canada, balance sheet as at October 15, 2003 ..... 3439  
 Bank of Canada, balance sheet as at October 22, 2003 ..... 3441

**Industry, Dept. of**

## Canada Corporations Act

- Letters patent ..... 3435  
 Supplementary letters patent ..... 3437  
 Supplementary letters patent — Name change ..... 3438

**MISCELLANEOUS NOTICES**

- AEP Energy Services, Inc., documents deposited ..... 3461  
 Alberta Plywood Ltd., temporary winter single-span bridge  
 over the Swan River, Alta. .... 3461  
 Babineau, Georges, mollusk culture in suspension in  
 Richibucto Harbour, N.B. .... 3463  
 Canada Life Assurance Company (The), notice of  
 intention ..... 3461  
 Canadian Home Economics Association, surrender of  
 charter ..... 3462  
 Canadian Pacific Railway Company, bridge replacement  
 over Ekapo Creek, Sask. .... 3462  
 Canadian Radiation Protection Association, relocation of  
 head office ..... 3463  
 \*Effort Trust Company (The), notice of intention ..... 3463  
 General Electric Railcar Services Corporation, document  
 deposited ..... 3463  
 Le Mans Re, change of name ..... 3464  
 Lesser Slave River No. 124, Municipal District of,  
 rehabilitation of a bridge over the Lesser Slave River,  
 Alta. .... 3465  
 Manufacturers and Traders Trust Company and First Union  
 Rail Corporation, documents deposited ..... 3464  
 \*National Liability & Fire Insurance Company, application  
 for an order ..... 3465  
 National Reinsurance Corporation, release of assets ..... 3465  
 National Reinsurance Corporation and General Reinsurance  
 Corporation, transfer and assumption agreement ..... 3466  
 Oglethorpe Power Corporation and The Fifth Third Leasing  
 Company, document deposited ..... 3466  
 Philadelphia Reinsurance Corporation and Nederlandse  
 Reassurantie Groep N.V., transfer and assumption  
 agreement ..... 3466  
 \*Ukrainian National Aid Association of America, release  
 of assets ..... 3467  
 Weyerhaeuser Canada Ltd., Prairie Creek Bridge, Alta. .... 3467  
 Women in Global Science and Technology, relocation of  
 head office ..... 3468  
 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675  
 Canada Limited, 176856 Canada Inc., St. Paul Guarantee  
 Insurance Company and Northern Indemnity, Inc., letters  
 patent of amalgamation ..... 3468

**PARLIAMENT****House of Commons**

- \*Filing applications for private bills (2nd Session,  
 37th Parliament) ..... 3443

**Senate**

## Royal Assent

- Bill assented to ..... 3443

**PROPOSED REGULATIONS****Justice, Dept. of**

## Contraventions Act

- Regulations Amending the Contraventions Regulations ... 3470



## INDEX

Vol. 137, n<sup>o</sup> 44 — Le 1<sup>er</sup> novembre 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

AEP Energy Services, Inc., dépôt de documents.....	3461
Alberta Plywood Ltd., pont d'hiver temporaire à travée unique au-dessus de la rivière Swan (Alb.) .....	3461
Association Canadienne de RadioProtection, changement de lieu du siège social.....	3463
Association canadienne d'économie familiale (L'), abandon de charte .....	3462
Babineau, Georges, culture de mollusques en suspension dans le havre de Richibucto (N.-B.) .....	3463
Compagnie d'Assurance du Canada sur la vie (La), avis d'intention .....	3461
Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, remplacement du pont au-dessus du ruisseau Ekapo (Sask.).....	3462
*Effort Trust Company (The), avis d'intention.....	3463
General Electric Railcar Services Corporation, dépôt de document .....	3463
Le Mans Re, changement de dénomination sociale.....	3464
Lesser Slave River No. 124, Municipal District of, réfection d'un pont au-dessus de la rivière Lesser Slave .....	3465
Manufacturers and Traders Trust Company et First Union Rail Corporation, dépôt de documents .....	3464
*National Liability & Fire Insurance Company, demande d'ordonnance.....	3465
National Reinsurance Corporation, libération d'actif.....	3465
National Reinsurance Corporation et General Reinsurance Corporation, convention de transfert et de prise en charge .....	3466
Oglethorpe Power Corporation et The Fifth Third Leasing Company, dépôt de document .....	3466
Philadelphia Reinsurance Corporation et Nederlandse Reassurantie Groep N.V., convention de transfert et de prise en charge.....	3466
*Ukrainian National Aid Association of America, libération d'actif .....	3467
Weyerhaeuser Canada Ltd., pont au-dessus du ruisseau Prairie (Alb.).....	3467
Women in Global Science and Technology, changement de lieu du siège social .....	3468
3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited, 176856 Canada Inc., Compagnie d'Assurance St. Paul et La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc., lettres patentes de fusion .....	3468

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Arrêté 2002-87-06-02 modifiant la Liste extérieure ( <i>Erratum</i> ).....	3427
Arrêté 2003-87-07-02 modifiant la Liste extérieure ( <i>Erratum</i> ).....	3428
Avis de nouvelle activité n <sup>o</sup> 12499 .....	3428
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), des conditions ministérielles.....	3426

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Environnement, min. de l', et min. de la Santé**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — composés organostanniques non pesticides (paragraphe 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)).....	3430
Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — phtalate de di-n-octyle (paragraphe 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)).....	3429
Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — le styrène (paragraphe 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)) .....	3432
Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant une substance — 1,1,2,2-tétrachloroéthane (paragraphe 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)).....	3433

**Finances, min. des****Bilans**

Banque du Canada, bilan au 15 octobre 2003 .....	3440
Banque du Canada, bilan au 22 octobre 2003 .....	3442

**Industrie, min. de l'****Loi sur les corporations canadiennes**

Lettres patentes.....	3435
Lettres patentes supplémentaires .....	3437
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom.....	3438

**COMMISSIONS****Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières  
dangereuses**

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Dépôt d'une demande de dérogation .....	3452
--	------

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications  
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	3448
---	------

**Avis publics**

2003-54-1 — Encourager les émissions dramatiques télévisées canadiennes — Prorogation de la date limite pour la soumission de commentaires .....	3451
2003-58 .....	3452

**Décisions**

2003-505 à 2003-523.....	3448
--------------------------	------

**Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie**

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie Avis aux intéressés .....	3458
--	------

**Office national de l'énergie**

Teck Cominco Metals Ltd. — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis .....	3459
---	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Produits de tôle d'acier laminés à froid — Expiration des conclusions .....	3445
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Décision.....	3444
Textiles et vêtements — Enquête .....	3447
Tissus de coton et de monofilament élastomérique — Ouverture d'enquête .....	3444
Tissus de polyester/rayonne/monofilament élastomérique (Spandex) .....	3447

**PARLEMENT****Chambre des communes**

\*Demandes introductives de projets de loi privés  
(2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature) ..... 3443

**Sénat**

Sanction royale  
Projet de loi sanctionné ..... 3443

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Justice, min. de la**

Loi sur les contraventions  
Règlement modifiant le Règlement sur les  
contraventions ..... 3470



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4